

소수서원
Sosu Seowon

남계서원
Namy Seowon

옥산서원
Oksan Seowon

도산서원
Dosan Seowon

필암서원
Piram Seowon

도동서원
Dodong Seowon

병산서원
Byeongsan Seowon

무성서원
Museong Seowon

돈암서원
Donam Seowon

書

한국의
서원
제향의례

Korean
Seowon
Memorial Rites

院

한국의서원세계유산등재추진단

한국의
서원

제향의례

Korean
Seowon

Memorial Rites

書院

일러두기

- 1
이 책은 한국의서원세계유산등재추진단에서 발간하는 한국의 서원 도록의 3책
“한국의 서원 제향의례”이다.
- 2
도판에 수록된 사진은 명칭, 촬영장소, 촬영연도, 설명글 순으로 명기하였다.
- 3
‘서원마다 간직해온 고유의 의례관행’의 서원 순서는 창건 순으로 하였다.

Explanatory Note

- 1
This is the third volume, titled Memorial Rites of Korean Seowon, from the three-volume
picture catalog about traditional Korean Confucian academies.
- 2
Pictures included in the book are described in the following order: name, place photographed,
year photographed and captions.
- 3
In the section "Distinctive Rituals Performed by Individual Academies," academies are
presented in the order they were founded.

한국의 서원 기록문화와 제향의례	4	Korean Seowon's Document Heritage and Their Memorial Rites
한국 서원의 문화유산가치	6	The Value of the Cultural Heritage Embodied in Korean Seowon
한국서원의 제향의례	8	Memorial Rites of Korean Seowon
제향 공간	18	Ritual Compound
제기와 제물	30	Ritual Implements and Sacrificial Offerings
제복	40	Ritual Dress
제향의 종류와 절차	46	Types of Memorial Rites and Their Procedures
춘추 향사	48	Memorial Rites of Spring and Autumn
정알례와 삭망례	90	Jeongallye and Sangmangnye
제향 관련 문서	94	Documents Related to Memorial Rites
서원마다 간직해온 고유의 의례관행	110	Distinctive Rituals Performed by Individual Academies
도동곡을 부르는 소수서원	112	Ritual Music Dodonggok Sung at Sosu Seowon
원회에서 제관을 결정하는 남계서원	120	Namye Seowon decides the ritual participants at a meeting called Wonhoe
제향 전 간식으로 야하를 제공하는 옥산서원	130	Oksan Seowon Provides a Porridge Called Yaha before the Memorial Rite
예를 갖추어 쌀을 아홉 번 씻는 도산서원	138	Dosan Seowon Washes Sacrificial Rice Nine Time with Utmost Respect
계생비가 있는 필암서원	148	Piram Seowon Inspects the Sacrificial Animal at a Stele called Gyesaengbi
묘제도 지내는 도동서원	156	Dodong Seowon Also Offers a Graveyard Ritual
제향 공간과 제물준비 공간이 분리되어 있는 병산서원	166	Byeongsan Seowon Separates the Ritual Compound and the Area for Preparing Food Offerings
황토를 깔아 신도를 만드는 무성서원	176	Museong Seowon Protects the "Passage of Spirits" with Red Clay
장의회에 제관 결정을 위임하는 돈암서원	184	Donam Seowon Selects Ritual Participants by Council Meeting, Jangui-hoe-ui

한국의 서원

기록문화와

제향의례

세계유산 등재는 기본적으로 유형유산만을 대상으로 한다. 교육유산의 세계유산 등재에서도 조건은 마찬가지이다. 다만 이와 관련하여 2011 서원국제학술회의에서 국제기념물유적협의회(ICOMOS) Benedicts Selfslagh 사무총장이 지적하듯 “탁월한 ‘유형학적 특성’이나 ‘건축양식’ ‘건축기술’, ‘경관’ 등의 요소가 더 중시되고 주목되고 있으며, 아울러 “탁월한 보편적 가치(Outstanding Universal Value)”를 입증하는 과정에서 현재 등재되었거나 심사중인 교육유산들이 교육적 연계성은 매우 탁월했지만, 탁월한 보편적 가치를 인정받는데 기여한 것은 교육적 가치가 아닌 다른 가치였음”을 토로하고 있다.

또 베네딕트 사무총장은 이어지는 글에서 기준 제6항(vi) “탁월한 보편적 중요성(Outstanding Universal Significance)을 보유한 사건, 또는 살아있는 전통, 사상, 신념, 예술적 문화적 작품과 직접 또는 가시적으로 연계되어 있는가?”에 대한 조건을 제시하고 있다. 그리고 이 기준은 다른 기준들과 함께 사용되는 것을 권고하고 있다.

사실 그런 추이 속에서 한국서원은 유형적인 건축물의 진정성과 완전성과 함께 아주 다양하고 풍부한 기록문화와 무형의 제향의례를 보존 전승한 특별한 문화유산이라고 할 수 있다. 한국의 서원이 교육과 제향, 지성사적 전통을 근간으로 하여 한국지성문화의 거점이었음을 생각하면, 이들 기록물과 제향의례는 한국의 서원을 보다 가치 있고 품격 있게 해준다고 생각된다. 이 도록은 바로 이들 한국서원의 무형 유산적 가치를 알리기 위하여

제1책 한국 서원의 현판과 기문

제2책 한국 서원의 고문서, 고서, 책판

제3책 한국 서원의 제향의례

의 3책으로 구성되었다. 이 도록이 한국의 서원문화가 보다 품위 있고 풍부하며, 교육 유산으로서의 탁월한 가치를 지니고 있음을 알리고 증빙하는 자료가 되었으면 좋겠다.

Korean Seowon's Document Heritage and Their Memorial Rites

Inscription on the World Heritage List is basically intended for tangible cultural heritages. The same criteria apply to the inscription of an educational heritage. Pertaining to this issue, Bénédicte Selfslagh, secretary general of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), elaborated at the 2011 Seowon International Academic Conference that in evaluating World Heritage candidates, factors such as types of buildings, outstanding architectural or technological features, and settings have routinely been more emphasized. He further added that in the process of proving that a candidate site was of outstanding universal value to humanity, a site's link to education was prominent, but more often, values other than their educational value lead to the recognition of their outstanding universal value.

Bénédicte Selfslagh further elaborated on the conditions of Criterion^(vi), which says a site must: "Be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance." He also recommended that this criterion be used in conjunction with all other criteria.

Based on his remarks, Korean seowon must be considered a special cultural heritage that has preserved and passed on the authenticity and integrity of its buildings, a rich and diverse document heritage and intangible memorial rites. Korean seowon functioned for centuries as the cornerstone of Korean intellectual culture, supported by a long tradition of education, memorial rites and intellectual history. Therefore, their historic records, documents and memorial rites have great significance. These three volumes of picture catalogs make clear the value of Korean Seowon as an intangible heritage.

Volume 1 Plaque Inscriptions from Korean Seowon

Volume 2 Ancient Documents, Old Books and Printing Woodblocks of Korean Seowon

Volume 3 Memorial Rites of Korean Seowon

We hope these picture catalogs will inform the public and make it clear that Korea's seowon culture has preserved a refined and rich tradition and possesses outstanding value as a part of Korea's educational heritage.

November 2013

Association for Inscribing Korea's Seowon on World Heritage List

한국 서원의 문화유산가치

한국의 서원은 400여 년의 오랜 역사를 지녔고, 강학講學과 장수藏修, 선현의 제향을 통해 성리학의 발전을 촉진시키고 지역의 교육, 문화, 지성사의 수준을 높이는데 크게 기여한 대표적 유교 교육기관이자 지성문화의 거점이다.

서원은 저명 성리학자를 제향하는 곳이면서, 서원 내에서 젊은 인재들은 지식의 일방적 전수교육이 아닌 강론과 학문 토론의 장을 마련하였다. 이에 따라 한국의 서원은 지역별, 학맥별로 다양한 교육·문화적 특성을 지니고 있었으며, 지역 지성들의 사회사적 활동 장소로 항시 그들이 출입하고 접촉, 교류했던 공간이자 상징적 기구로, 여론과 공론의 결집처이기도 하였다.

각 서원들은 독자적인 제향의례와 의식, 관행을 오래도록 지속하며 전승해왔고 도서관과 출판기능을 포함하여 다양한 문화유산 및 역사기록물들을 생산, 보존한 곳이기도 하였다.

그런 점에서 서원은 지연地緣과 학연별學緣別로 한국 유교문화의 다양성과 개성이 집약된 문화유산이자, 각종의 유·무형 자료가 집약된 보고寶庫이자, 전시관展示館이다.



등재신청 9개 서원 위치도

서원명	창건	사액	주 향
소수서원	1543	1550	안 향安珦
남계서원	1552	1566	정여창鄭汝昌
옥산서원	1573	1574	이언적李彦迪
도산서원	1574	1575	이 황李滉
필암서원	1590	1662	김인후金麟厚
도동서원	1605	1607	김굉필金宏弼
병산서원	1613	1863	류성룡柳成龍
무성서원	1615	1696	최치원崔致遠
돈암서원	1634	1660	김장생金長生

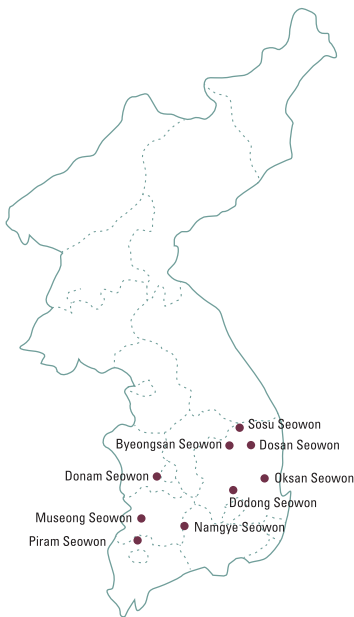
The Value of the Cultural Heritage Embodied in Korean Seowon

Korea’s private Confucian academies, “seowon,” have more than 400 years of history. By fulfilling and preserving their three major functions such as teaching through seminar-style lectures, encouraging self-cultivation and honoring the scholarship of past sages through memorial rites, Korean seowon greatly contributed to raising the standards of regional education, culture and intellectual history. Indeed, at that time, Korean seowon were the most important Confucian educational institutions, as well as the cornerstone of Korean intellectual culture.

Seowon not only offered memorial rites to noted Neo-Confucian scholars; they also provided a venue for lectures and discussions, markedly different from the one-sided transmission of knowledge, to raise young talented individuals who would guide Korea’s future. Korean seowon had different educational and cultural characteristics according to where they were located and their academic lineages. As centers of social activity for regional literati, seowon were not only places to gather, but also an important venue for networking, building contacts and friendships. Seowon were also socially instrumental because that is where the Confucian literati took and assessed public opinion polls.

Each seowon preserved and passed on its own distinctive style of memorial rites, ceremonies and customary practices for centuries. Through their library and publishing functions, each seowon also produced and preserved various cultural heritages and historical documents.

In this respect, seowon can be said to be a cultural heritage that integrated the individuality and variety of Korean Confucian culture according to their regional connections and academic lineages. They are also priceless treasuries of various tangible and intangible resources.



The Locations of Nine Academies on the Inscription Application

Name	Established	Chartered	Main Sage nshrined
Sosu Seowon	1543	1550	An Hyang 安珦
Namgye Seowon	1552	1566	Jeong Yeo-chang 鄭汝昌
Oksan Seowon	1573	1574	Yi Eon-jeonk 李彦迪
Dosan Seowon	1574	1575	Yi Hwang 李滉
Piram Seowon	1590	1662	Kim In-hu 金麟厚
Dodong Seowon	1605	1607	Kim Goeng-pil 金宏弼
Byeongsan Seowon	1613	1863	Ryu Seong-nyong 柳成龍
Museong Seowon	1615	1696	Choe Chi-won 崔致遠
Donam Seowon	1634	1660	Kim Jang-saeng 金長生

한국서원의 제향의례

최순권 국립민속박물관
이명진 국립문화재연구소

Memorial Rites of Korean Seowon

Choi Soon guen
The National Folk Museum of Korea
Lee Myung Jin
National Research Institute of Cultural Heritage

제향 공간으로서 서원

한국의 서원은 유교의 예禮가 구체적으로 실천되고 의례화된 곳이다. 서원은 교육의 강화 기능과 함께 제향의례를 통하여 선현의 학덕學德과 행의行誼를 추앙하였다. 주로 비탈진 곳에 서원이 세워져 앞쪽에 강당講堂을 세우고, 뒤쪽이자 위쪽이 되는 곳에 사당祠堂을 지어 학문적으로 뛰어난 인물의 위패位牌를 모셨다.

대개 초기 서원에서 제향하는 인물은 도학道學을 기준으로 선정되었다. 그러나 후기로 가면서 충의忠義나 절의節義도 제향의 근거가 되었다. 서원의 위상은 외적인 규모보다는 사당에 어떤 분이 모셔져 있는가에 따라 결정되었다. 그래서 학문적으로 뛰어난 인물에게는 제자도 많을 뿐 아니라 그를 모시는 서원도 많았다.

서원에서 생도들은 평소에는 강당에 모여 글공부를 하며, 매달 초하루와 보름 등 삭망朔望에 분향을 하는 알묘謁廟를 하고, 봄과 가을 두 차례 사당에서 향사를 지냈다. 사족士族들은 이를 통해서 지방사회를 교화教化하고자 하면서, 서원을 선현에 대한 제향공간으로 기능하게 하였다.



남계서원



도동서원 강당

Seowon as Ritual Sites

In Korea's private Confucian academies, called seowon, Confucian propriety(禮) was put into practice in the form of rituals. Academies revered the scholarship and virtues of previous sages through their educational function and sacrificial rituals. Most academies have their lecture hall in the front of the compound while building the shrine at the back, higher up on gentle incline. That is where the spirit tablets of former sages, prominent in their scholarship, were enshrined.

Earlier academies were usually dedicated to scholars esteemed for their learning of the Way. However, toward the latter days of academies, loyalty to the king and fidelity to one's principles were also highly regarded. The social status of academies was decided not by their size but by the sages enshrined in their shrines. Consequently, distinguished scholars had a number of disciples, and more academies were dedicated to them after they passed away.

Academy students gathered in the lecture hall and studied classics on routine days; offered incense to the shrine on the first and fifteenth days of the month; and offered biannual memorial rites in spring and autumn. Based on these activities, academies established themselves as sites to edify the regional populace and to offer sacrificial offerings to former sages.

제기와 제물

서원 제향은 주세붕이 백운동서원을 처음 세우고 제례를 위해 제식祭式과 홀기笏記를 만들면서 시작되었다. 이 때 국가예전인 『국조오례의國朝五禮儀』에는 서원 제향에 대한 내용이 없었기 때문에, 주세붕은 향교 석전釋奠과 『가례家禮』등을 참고하여 향사홀기와 진설도를 만들었다. 그리고 이황도 향교 석전을 참고하여 백운동서원의 제식을 개정하였다.

『국조오례의』에 주현향교 석전의 문묘 주향위와 배향위의 진설은 2보 2궤, 8변 8두, 2생이고, 중향위는 1보 1궤, 2변 2두, 1생이었다. 이에 주세붕과 이황은 향교 석전을 참고하여, 서원의 진설을 2보 2궤, 4변 4두, 1생으로 하였다. 그래서 서원 향사에는 소수서원의 사례를 따라 2보 2궤, 4변 4두로 하거나, 후대에 제물을 감하면서 1보 1궤, 4변 4두로 하였다. 다만 주향위에 대해 배향위나 중향위의 경우는 희생의 부위를 나누어 올리거나, 변와 두의 수량을 가감하여 구별하였다. 제물은 곡식과 희생, 그리고 폐백이 기본이다. 곡식은 구리로 만든 보籩와 궤籩에 담고, 반찬에 해당하는 과일, 포脯 등 마른 제물은 변籩에, 해醢, 저菹 등 젖은 제물은 두豆에 담는다. 서원에서는 대개 돼지 한 가지를 올리는데, 한 마리를 통째로 올리거나, 제향자의 주향, 배향, 중향위에 따라 부위를 나누어 올리기도 한다.

제복

서원 향사에 입는 복식은 일단 3 종류로 분류된다. 헌관 및 집례, 축은 관복, 집사는 도포를 입거나, 아니면 제관 모두 도포를 입되 헌관만 검정 또는 남색 등 색을 달리하거나, 모두 향교 석전과 같이 제복을 입는 경우이다.

일반적으로 서원이 사적인 교육기관이지만 국가로부터 사액을 받은 경우 토지 및 노비 등을 지원 받기 때문에 지역 수령이나 국가에서 파견한 관리에 의해 향사가 치러졌다. 이에 헌관의 경우 흉배를 단 단령에 복두를 착용하고 홀을 쥐는 관복을 입었다. 관직이 없는 경우는 자신들이 준비한 유건, 치포관, 갓에 도포를 입었는데 헌관만 색을 달리하였다. 대부분 최근에는 향교 석전과 같이 금관에 후수와 패옥을 착용한 제복을 착용하거나, 서원에서 마련한 옥색 도포를 입고 향사를 지내기도 한다.

제향의 종류

서원 제향에는 매년 봄·가을로 지내는 춘추 향사와 매월 초하루와 보름에 분향하는 삭망례, 정월 초 5일이나 6일에 행하는 정알례가 있다.

춘추 향사는 처음에 주세붕이 정한 규약에 따라 매년 음력 3월과 9월의 상정일上丁日에 지냈다. 이것은 음력 2월과 8월 상정일에 있는 향교 석전일과의 중복을 피하기 위한 것이다. 그러나 대부분의 서원에서는 한 달 사이로 향교의 석전과 서원의 향사를 지내는 것이 번거롭고, 제물 마련에도 문제가 있어서 향교 석전을 지내는 2월과 8월의 중정일中丁日에 춘추 향사를 지냈다. 다만 이날이 왕과 왕비의 기일과 겹치면 말정일末丁日로 옮겨 지냈다.

이러한 정기적인 제향 이외에 특별한 경우에 행하는 비정기적인 제향 의례도 있었다. 비정기적 제향에는 서원에 일이 있어 위패를 임시로 다른 곳에 옮겼다가 다시 제자리에 모실 때 행하는 이안제移安祭와 환안제還安祭, 불시의 재난을 입었을 때 올리는 위안제慰安祭, 위패를 새로 봉안하거나 제의시킬 때의 예성제禮成祭, 사액을 받았을 때 올리는 사액례賜額禮, 국가에서 제관을 보내어 지내는 치제致祭 등이 있었다.

I Implements and Sacrificial Offerings

Academies began to offer memorial rites when Ju Se-bung established Korea's first academy, called Baegundong Seowon, and set up a ritual protocol. At that time, the official book of rituals, titled *Gukjo orye-ui* (國朝五禮儀; The Five Rites of the Nation), did not have any stipulation for memorial rites offered at academies. Thus, Ju Se-bung compiled the first ritual proceedings, titled *HolgiorRitual Script*, and prescribed the arrangement of the food offerings based on the Confucian Ceremony of Hyanggyo, called “Seokjeon (釋奠; Ch. Shidian),” offered at county schools, and the Family Rituals (Jiali). Yi Hwang also consulted the Confucian Ceremony of Hyanggyo when he revised the ritual protocol of Baegundong Seowon.

The first food offering at a seowon was organized based on the Confucian Ceremony of Hyanggyo. This called for: 2 bo (brass container for rice), 2 gwe (brass container for millet), 4 byeon (bamboo implements for dry offerings), 4 du (wooden implements for moist offerings), and 1 jo (wooden tray for sacrifice). Following the example of Sosu Seowon, most academies adopted the same system but omitted the wooden tray. Later, as the scale of offerings was reduced, the system was revised to: “1 bo, 1 gwe, 4 byeon and 4 du.” When more than one sage was enshrined, to set the main sage apart, lesser sages were offered with fewer pieces of byeon and du.

Sacrificial offerings basically consist of grains, a sacrificial pig and asacred gift. The implements to contain the grains are the bo and gwe, both made of brass. Dry offerings, like dates, chestnuts and dried meat or fish, corresponding to the side dishes at regular Korean meals, are put in the bamboo byeon. Moist offerings, like fresh meat or fish and vegetables, are put in the wooden du. Most academies offer a whole pig as a sacrifice or divide it between the main sage of veneration and the lesser sages.

Ritual Dress

There are three categories of attire for the academy memorial rites: officials' uniforms (gwanbok), gentlemen's robes (dopo) and ritual attire (jebok). Though academies were private educational institutions, for academies that had an official royal charter, memorial rites were offered by regional government officers or officials dispatched by the state. In this case, the three “wine officiants” wore officials' uniforms, embroidered on the chest and back with badges of rank, and officials' hats, while holding ceremonial tablets in their hands. If the officiants did not have government posts, they wore gentlemen's robes and Confucian scholars' hats or traditional gentlemen's hats. If all ritual attendants wore gentlemen's robes, the three wine officiants differentiated themselves by wearing different colors. Recently, some academy officials began to wear uniforms used in Confucian Ceremonies of Hyanggyo consisting of: golden crowns, colorful pieces of cloth draped from the waist and pieces of decorative jade. In some academies, attendants wear pale blue robes prepared by the academies.

Types of Memorial Rites

There are basically three kinds of memorial rites offered at academies: biannual rites offered in spring and autumn; incense offerings on the first and fifteenth days of each month; and the New Year's greetings called “Jeongallye,” offered on the fifth or sixth day of the first month every year.

Originally, biannual rites were offered on the sangjeong day of the third and ninth months to avoid overlapping with the Confucian Ceremonies of Hyanggyo, which were offered on the sangjeong day in the second and eighth months. However, most academies found it too cumbersome to hold two memorial rites one month apart, not to mention the difficulty of securing the offerings. Thus, academies began to offer memorial rites on the jungjeong day in the second and eighth months, the same months the Confucian Ceremonies of Hyanggyo were offered. If those days coincided with the day of memorial service for deceased kings and queens, the dates were moved to the maljeong day.

Besides these regular memorial rites, there were also rites offered on special occasions. For example, if there was a problem at the academy and the spirit tablets had to be temporarily relocated to another place, they held a ritual called I-anje (移安祭) when the tablets left and Hwananje (還安祭) when the tablets returned. When the state sent a government official to officiate over a memorial rite, the ritual was called Chije (致祭).

제향 절차

정기적인 향사 절차는 주로 주세붕의 소수서원 흥기를 따르기는 했지만, 이황 역시 향교 석전을 참조하여 개정하였듯이, 주로 향교의 석전 내용을 참조하거나, 또는 주자朱子의 창주정사滄洲精舍 석채의釋菜儀를 참조하였다. 주로 서원의 주향인이나 배향인, 중향인, 또는 그 문하생들의 학규나 제향 해석에 따라 향사흥기를 제정하면서 서원마다 다른 향사 절차와 행례 내용을 보여준다. 이에 서원마다 절차에 따라 행례를 하면서 여러 절차가 합쳐지거나, 행례 내용이 아예 다른 경우들이 있다. 그래서 각 서원마다 각기 다른 향사 절차와 고유한 전통이 형성되어 현재까지 계승되고 있다.

서원마다 제향 절차가 조금씩 다르지만 춘추 향사는 기본적으로 분향례焚香禮, 전폐례奠幣禮, 삼헌례三獻禮, 음복수조례飮福受胙禮, 망료례望燎禮로 이루어진다.

1 향사 준비

제향의 시작은 서원 운영의 책임을 맡은 임원들이 모임을 가지면서부터 시작된다. 보통 음력 2월이나 8월 초하루에 삭망례가 끝나면 바로 이 모임을 갖는다. 여기에서 앞으로 있을 향례를 진행할 헌관獻官, 대축大祝, 집례執禮를 선정하고 이들에 대한 망기望記를 작성하여 인편이나 우편으로 보낸다.

제물 준비

서원의 살림을 담당하는 곳인 고직사庫直舍에서는 향사일을 계산하여 미리 제주祭酒를 담근다. 제향 진행을 맡은 유사와 임원들은 2-3일 전에 미리 가까운 장에 가서 제물을 장만한다.

입재 入齋

유사와 임원, 그리고 미리 정한 삼헌관과 대축, 그리고 집례는 향사 전날에 서원 강당에 모인다. 이를 입재入齋라 하는데, 제관으로서 몸과 마음을 경건하게 주의하는 재계齋戒에 들어간다는 뜻이다.

입재 시기는 서원마다 다르다. 과거 교통이 불편하던 시기에는 어느 서원에서나 하루 전에는 모두 입재하였다. 그러나 교통편이 좋아지고 제향 시각을 새벽이 아닌 오전으로 옮긴 서원이 늘어나면서 유사와 임원 외에는 제향일 당일에 입재하는 곳이 많아졌다.

성생례 省牲禮

성생례는 희생으로 쓸 짐승의 상태를 검사하는 절차로, 감생례鑑牲禮, 또는 간품례看品禮라고도 한다. 성생례는 희생의 중요함을 알리는 의례이기도 하지만, 오늘날에는 ‘가축도살금지법’ 및 희생을 통째로 올리지 않는 서원도 많아지면서 이러한 예는 거의 생략하고 있다.

집사분정 執事分定

집사분정은 미리 정한 삼헌관과 대축, 그리고 집례 이외의 역할을 맡을 집사들을 선출하는 과정이다. 헌관을 중심으로 강당에 모여서 시도록을 가지고 집사분정을 하며, 제향집사분정기祭享執事分定記에 적는다. 그리고 분방분榜 또는 창방唱榜이라 하여 분정된 집사들에게 각기 역할을 알리고 분정기를 강당 벽에 걸어놓는다.

사축 寫祝

집사분정을 마치면 대축은 강당이나 사당에 가서 헌관이 지켜보는 가운데 축문祝文을 작성한다. 축문 작성이 끝나면 대축은 축문을 초헌관에게 확인을 하고, 축관이나 축상에 받쳐 들고 사당 안 제상 아래 향탁 좌측에 둔다.



입재 Ipjae



성생례 Seongsangnye



집사분정 Selection of ceremonial attendants



축문 작성 Composition of the eulogy

Procedures for Memorial Rites

Regularly held memorial rites mostly followed the protocols Ju Se-bung set up in the Ritual Script of Sosu Seowon, but many academies also consulted the Confucian Ceremony of Hyanggyo or the Shi caiyi(釋菜儀), issued by Canzhou Academy where Zhu Xi taught. Each academy began to establish its own memorial rite procedures according to the interpretations of rites by the main or subordinate sages enshrined there or their disciples. This resulted in slightly different procedures for each academy. In some cases several steps were combined, and in other cases the procedures were totally different.

Recognizing that each academy has slightly different procedures for memorial rites, the biannual rites of spring and autumn basically consist of the following steps: Bunhyangnye, where incense is offered; Jeonpyerye, where a sacred gift is offered; Samheonnye, where wine is offered; Eumboksu-jorye, where the officiant partakes of wine and meat; and Mangnyorye, where the eulogy and sacred gift are burned.

① Preparation of Memorial Rites

A memorial rite begins when the officers in charge of the academy gather to have a meeting. They usually meet right after the incense offering is performed on the first day of the second or eighth month. At this meeting they select the three wine officiants, the eulogist and the master of ceremonies. Then they draw up the manggi, letters of appointment, and send them out by courier or by mail.

Preparation of the sacrificial food

At the academy's administrative office("Gojiksa"), ritual wine is brewed in advance. The administrators and officers in charge of the rite visit the nearby market a few days beforehand to secure the sacrificial food.

Ipjae(入齋) Keeping a pure mindset upon entering the academy

Before the actual memorial rite, the administrators, academy officers, pre-appointed officiants and ceremonial attendants gather in the academy's lecture hall. This is called Ipjae, an occasion to make one's body and mind pure and pious before the rite.

In the old days, when traveling was more arduous, most people arrived at the academy a day ahead of the rite. However, at present, with improved transportation and because some academies changed the time of the rite to morning, many ceremonial attendants arrive the day of the rite, except for the academy administrators and officers.

Seongsaengnye(省牲禮) A ritual to ensure the quality of the sacrifice

As a procedure to inspect the sacrificial pig and ensure its suitability as an offering, Seongsaengnye is a ritual to judge the quality of the sacrifice. However, because of a law that now prohibits the private slaughter of animals, some academies choose not to sacrifice a whole pig so the ritual is often omitted.

Selection of ceremonial attendants

For the selection of ceremonial attendants, other than the three pre-appointed officiants, the eulogist and the master of ceremonies, all participants gather in the lecture hall and divide the tasks to be performed. They write the list of the duties and the names of people assigned to them and hang it on the wall of the lecture hall.

Composition of the eulogy

The eulogist writes the eulogy at the shrine or lecture hall in the presence of the three wine officiants. Upon finishing, the eulogist shows the eulogy to the first wine officiant for approval and then stores it in the shrine.

제물근봉 祭物謹封

제관들은 제물과 희생물 사당으로 옮기고, 전사청에서 각종 제기에 미리 손질한 제물을 담는다. 제기에 담은 제물이나 향, 축 등 기타 제물들은 더 이상 손이 타지 못하도록 ‘근봉謹封’이라고 써서 봉한다.

진설 陳設

위패가 모셔진 신위북쪽을 중심으로 좌측동쪽에 보, 우측서쪽에 케를 놓으며, 보 좌측에 변 4기, 케 우측에 두 4기를 놓은 후 보케 앞 중앙에 조를 두고 그 앞에 술잔과 받침을 놓는다. 보에는 땀쌀을 담고, 케에는 기장쌀을 담는다. 변에는 마른 대추, 사슴포, 밤, 생선포 등 마른 제물을 놓고, 두에는 어해, 녹해, 미나리, 생 무 등 젖은 제물을 놓으며, 조에는 생牲을 었는다.

2 향사

요즘에는 향사일 오전에 제향을 갖는 곳이 많지만 예전에는 새벽 1시에 향사를 지내는 곳이 많았다. 향사 시작 반시간 전에 모든 제관들은 의관을 정제한다. 집사나 관리인은 그 시각에 사당문을 열고 제상 좌우에 놓인 축대에 불을 밝힌다.

향사는 집례가 향례의 진행순서를 적은 홀기笏記를 낭독하는 것唱笏으로 시작한다. 제관들은 창홀에 따라 움직이며 맡은 임무를 행한다.

취위 就位

모든 제관이 사당 앞에 나와 배위에서 재배를 하고 각자의 자리로 나간다. 초헌관은 먼저 진설을 점검하고, 대축은 위관의 뚜껑을 여는 개독開櫝을 한다. 그리고 향사를 안내할 집례와 찬인, 알자가 먼저 배위에 나아가 재배를 하고 제 자리로 나간다. 집례의 본격적인 창홀에 따라, 제관들은 배위에 나가 재배를 하고 각자 위치에 나아가며, 삼헌관은 사당으로 들어와 재배를 한다.

분향례 焚香禮

초헌관이 신을 모시기 위해 강신降神하는 절차로, 신위 앞에서 향을 세 번 올리는 삼상향三上香의 분향례를 행한다.

전폐례 奠幣禮

초헌관이 모셔진 신에게 예물을 바치는 절차로, 신위전에 폐백을 올린다. 일부 서원에서는 전폐례를 생략하고 분향례 후에 바로 초헌례를 행하기도 한다.

초헌례 初獻禮

초헌관이 신위 앞에 첫 번째로 작을 올리는 절차이다. 초헌관은 준소鑪所 올라와 술 따르는 것을 지켜본 후, 사당에 들어가 작을 받아서 신위 앞에 올린다. 일부 서원에서는 모사기에 술을 세 번 붓는 채주祭酒를 하고 작을 올리기도 한다.

독축 讀祝

초헌관이 헌작을 하면 대축이 초헌관의 왼쪽에서 동쪽을 향해 꿇어앉아 축문을 읽는다. 대개의 서원에서는 이 때 참사자 모두가 부복을 하지만, 일부 서원에서는 초헌관 및 대축을 제외하고 서 있기도 한다.



제물근봉 Composition of the eulogy



진설 Arrangement of food offerings



취위 Chwiwi



분향례 Bunhyangnye



전폐례 Jeonpyerye



초헌례 Choheonnye



독축 Dokchuk

Composition of the eulogy

The eulogist writes the eulogy at the shrine or lecture hall in the presence of the three wine officiants. Upon finishing, the eulogist shows the eulogy to the first wine officiant for approval and then stores it in the shrine.

Arrangement of food offerings

In front of the spirit tablet, the bois placed to the left of it and the gwe to the right. To the left of the bo are placed the 4 byeon and to the right the 4 du. At the center, forward of the bo and gwe, is the jo. Three goblets and saucers are placed in front of the jo. Rice is placed in the bo, millet in the gwe, dry offerings and moist offerings in the du and the sacrifice on the jo.

② Memorial Rite

These days many academies perform memorial rites in the morning, but in the past most of them offered the rites at 1 a.m. The memorial rite begins with the master of ceremonies reading the procedures written in the Holgi or the Ritual Script. Ceremonial attendants move and perform their duties in accordance with the instructions of the master of ceremonies.

Chwiwi (就位) All attendants take their positions

Before the memorial rite begins, the first wine officiant inspects the food arrangement on the table one more time. When the eulogist opens the cover of the spirit tablet case, all attendants offer two bows in front of the shrine and then return to their respective positions. This concludes the preparation of the memorial rite. Then all ritual participants and attendees offer two bows.

Bunhyangnye (焚香禮) The ritual to offer incense

The first wine officiant offers the incense three times in front of the spirit tablets as an invitation to the spirits to attend the ceremony.

Jeonpyerye (奠幣禮) The ritual to offer sacred gift

The first wine officiant offers the sacred gift to the spirits before the spirit tablets. Some academies omit Jeonpyerye and proceed directly to the next step of Choheonnye.

Choheonnye (初獻禮) The ritual to offer the first goblet of wine

In this procedure, the first wine officiant offers the first goblet to the spirit tablet. The first wine officiant watches the wine being poured into the goblet at the junso or libation stand and then enters the shrine. When the goblet is delivered to him, he receives it and offers it before the spirit tablet. In some academies, the officiant first pours tiny portions of the wine three times into the mosagi, a bowl filled with sand and a bundle of thatch, before offering it to the spirit tablet.

Dokchuk (讀祝) Reading the eulogy

After the first wine officiant offers the wine, the eulogist kneels on the floor, to the left of the first wine officiant, faces the east, and reads the eulogy. In most academies, all participants kneel at this time, but in some academies, only the first wine officiant and the eulogist kneel while the others remain standing.

아헌례 亞獻禮

아헌관이 신위 앞에 두 번째로 작을 올리는 절차이다. 행례는 독축이 없는 것 말고는 초헌례와 같다.

종헌례 終獻禮

종헌관이 신위 앞에 세 번째로 작을 올리는 절차이다. 행례는 아헌례와 같다. 다만 일부 서원에서는 헌작 후 재배라고 하여, 종헌례가 끝나면 삼헌관이 함께 재배를 하기도 한다.

음복수조례 飲福受胙禮

초헌관이 대표로 신에게 복을 받는 절차이다. 초헌관이 음복위에 나아가 서향하여 신이 흠향한 술과 조육을 맛보는 것이다. 대개의 서원에서는 음복수조례 후에 헌관 이하 또는 헌관만 재배를 하는데, 일부 서원에서는 재배를 생략하기도 한다.

철변두 撤邊豆

향사가 끝나 진설된 제물을 물린다는 의미로, 변과 두를 조금 옮기는 것을 말한다. 사신의 의미로 대개의 서원에서는 철변두 후에 헌관 이하 재배를 하는데, 일부 서원에서는 헌관만 재배를 하기도 한다.

망료례 望燎禮

초헌관이 축문을 구덩이에 묻거나 태우는 것을 지켜보는 절차이다. 축문을 폐백과 함께 묻는다고 하여 망예례望瘞禮라 하지만, 영조대 이후로 묻지 않고 태우기 때문에 망료례라고 한다. 망료례를 마치면 향사가 끝났음을 알리는 ‘예필禮畢’이라 고한 후에 헌관 이하 사당을 나가며, 집례 이하는 위패의 뚜껑을 덮는 함독闔櫥을 하고 재배를 한다.

3 향사 마무리

향사가 끝나면 금번 향사가 잘 치러졌는지 점검하는 절차로 제공사祭公事, 또는 제사공론祭祀公論을 행한다. 이것이 끝나면, 강당에 모여 향약鄉約 약문約文을 읽는 독약讀約을 하거나 음복飲福 식사를 한다. 그리고 행사에 쓴 제물을 똑같이 나누어 주는 분조分胙 의식으로 ‘봉송’, ‘봉계’를 주고 파좌罷坐한다.

서원 제향 의례의 의미

한국 서원의 제향은 유교의 예가 구체적으로 실천되고 의례화된 것이다. 서원은 이들 제향의례를 통하여 선현의 학덕을 추앙하고, 예를 중요시 하는 유교의 정신과 문화를 널리 확산, 정착시키는 사회교육의 역할을 수행하였다.

이러한 서원의 제향의례가 남아 있었기 때문에 아직까지 서원이 존재하며, 이 제향의례를 통해서 제자나 후손들은 선현들의 정신을 이어나가고 있다. 이러한 제향 의례가 계속 이어지는 한 스승의 정신과 서원의 전통은 함께 계승될 것이다.



아헌례 Aheonnye



종헌례 Jongheonnye



음복례 Eumboksu-jorye



철변두 Cheolbyeondu



망료례 Mangnyorye

Aheonnye (亞獻禮) The ritual to offer the second goblet of wine

This is the procedure for the second wine official to offer the second goblet of wine. Except that there is no eulogy, everything else is the same as the Choheonnye.

Jongheonnye (終獻禮) The ritual to offer the third and last goblet of wine

This is the procedure for the third wine official to offer the third goblet of wine. The procedure is the same as the Aheonnye. In some academies, after the Jongheonnye, the three wine officials offer two bows.

Eumboksu-jorye (飲福受胙禮) or **Eumbongnye**: The ritual to partake of the sacrificial food and drink

In this procedure, the first wine official receives blessings on behalf of all participants. He proceeds to the place designated for Eumbongnye, facing the west, and partakes of the drink and meat the spirits have enjoyed. In most academies, after the Eumbongnye, only the three wine officials offer two bows or all participants do. However, in other academies the two bows are omitted.

Cheolbyeondu (撤邊豆) Symbolically moving the byeon and du

This slight move of the byeon and du signifies the removal of the sacrificial food. To express farewell to the spirits, in most academies, all participants offer two bows after Cheolbyeondu, but in some academies, only the three wine officials offer two bows.

Mangnyorye (望燎禮) The ritual to burn the eulogy and sacred gift

Mangnyorye is the procedure wherein the first wine official burns or buries the eulogy in a pit. Originally it was called Mangyerye (望瘞禮) as the eulogy was buried along with the sacred gift. However, since the reign of King Yeongjo, they have not been buried but burned, and thus, the ritual began to be called Mangnyorye. When Mangnyorye is completed, the master of ceremonies announces “Yepil(禮畢),” meaning that the memorial rite is completed.

③ Ending the Memorial Rite

When the memorial rite is over, participants gather to examine and evaluate the conduct of the rite. Afterward they read an abbreviated version of the Village Codes or partake of the food. Then the sacrificial food is divided equally between the participants to take home.

The Significance of the Memorial Rites Offered at Academies

The memorial rites of Korean academies embody a concrete practice of the propriety of Confucianism in the form of rituals. Through these memorial rites, academies perform the function of social education by honoring the scholarship and virtues of former sages and by spreading the spiritual culture of Confucianism.

Thanks to the existence of these memorial rites, academies still operate, and through these memorial rites, the disciples and descendants of past sages can pass down the spirit of their ancestors. As long as these memorial rites continue to be passed on, the teachings of deceased teachers and the tradition of seowon will be passed on as well.





제향 공간

조선시대 서원은 대개 공부하는 공간과 동시에 향사를 지내는 공간으로 세워졌다. 주로 비탈진 곳에 서원이 세워져 앞쪽에는 강당講堂을 세우고, 뒤쪽이자 위쪽이 되는 곳에 사당을 지어 돌아가신 스승의 위패位牌를 모셨다. 그래서 평소에는 서원 생도들이 강당에 모여 글공부를 하며, 매달 초하루와 보름 등 삭망朔望에 알묘를 하고, 봄과 가을 두 차례 사당에서 향사를 지냈다.

강당은 공부를 하는 공간이지만, 향사 때에는 제관들이 입재에서부터 행사가 끝날 때까지 모이는 장소이다. 이곳에 제관의 위치位次에 따라 정해진 위치가 있는데, 행사의 시작과 끝에 상읍례相揖禮를 하고, 경독敬讀을 하거나 제관의 역할을 정하는 분정례分定禮, 제사 음식을 나누어먹는 음복飲福, 제사가 잘 행해졌는지를 평가하는 제사공론祭祀公論을 한다.

사당은 실제적으로 서원 향사를 거행하는 곳으로, 이곳에 성현의 위패가 모셔져 있다. 그래서 이곳은 어느 공간보다 엄숙하고 예의바른 곳이어서, 단정한 복장을 갖추고 성현에 대해 예의를 갖추는 곳이다. 매달 초하루나 보름에 이곳에서 분향 및 알묘를 행하며, 봄과 가을 두 차례 사당에서 제물을 진설하고서 향사를 지냈다.

나머지 서원 건물은 주로 향사를 준비하는 공간이다. 즉 전사청은 제물 확인에서부터 손질까지 정성을 다하여 제물을 준비하는 곳이다. 제기고는 향사에 쓰일 제기를 보관하는 곳으로, 닭아 놓는다. 그리고 성생단省牲壇은 향사에 사용할 희생을 살펴보는 곳으로, 제관들이 여기에 모여서 희생의 상태를 살펴보는 성생례 또는 간품례看品禮를 행한다.

Ritual Compound

Seowon in the Joseon era consisted of two areas: a study compound and a ritual compound. Most academies were established on an incline. The lecture hall was placed in the front, while the shrine, wherein the spirit tablets of deceased teachers were enshrined, was built at the back in the upper region. On routine days, academy students gathered in the lecture hall and studied Confucian classics. On the first and fifteenth days of the month, they offered respect to the shrine. In spring and autumn they offered memorial rites.

The lecture hall was a place to study, but when memorial rites were offered, it was where ceremonial attendants gathered for the duration of the rite. Ceremonial attendants gathered here to greet each other, to divide tasks between themselves and to eat. The shrine is the place where memorial rites were actually offered and where the spirit tablets of deceased sages were enshrined. The shrine was a solemn place where one should pay respect to the sages while dressed in proper attire. Thus, it was here that respects were paid on the first and fifteenth days of the month and memorial rites were offered in spring and autumn. The rest of the *seowon* buildings were primarily used for the preparation of the ritual food offerings. The *Jeonsacheong* is the place to prepare the sacrificial food; the *Jegigo* is a place to store the ritual implements; and the *Seongsaengdan* is a place to inspect the sacrifice to be used in the rite.

강당에서
상읍례相揖禮하는
제관들

Ritual officiants
and attendants bowing
to each other

도산서원 2013

서원의 강당은 모여서 공부를 하는 공간이지만, 향사 때에는 제관들이 입재入齋에서부터 파재罷齋까지 모이는 장소이다. 이곳에서 제관들은 정해진 위치에서 행사의 시작과 끝에 서로 읍하는 상읍례相揖禮를 한다.

The lecture hall is usually a space wherein students gather to study, but at the time of memorial rites, it is where ritual officiants and attendants gather for the duration of the rite. It is also where officiants and attendants perform *Sangeumnye*(相揖禮), a group ritual of bowing to each other, at the beginning and end of the memorial rite.



강당에서
분정례(分定禮)를
하는 제관

Assigning duties to each person
in the lecture hall

도동서원 2002

향사 때 강당에서 제관의 역할을 정하는 분정례(分定禮)를 한다.
주로 망기(望記)를 받은 제관들이 모여서 참석 여부를 확인하
고 분정기를 작성한다. 분정기를 작성한 후에는 분정판에
붙여서 헌관에게 최종 확인하고 강당 벽에 게시한다.

In the lecture hall, *Bunjeongnye*(分定禮), a ritual to divide up and
assign duties for the memorial rites, is performed. First, they
check to see if all people recommended as attendants are present
and then make a list of duties. When the list is completed and
confirmed by the three wine officiants, it is posted on the wall
of the lecture hall.



강당에서 식사하는 제관들

Officials and attendants eating
in the lecture hall

도산서원 2013

제관들은 강당에서 모여서 제관 분정 등의 행사도 하지만, 행사 후에는 여기에 모여서 함께 식사도 한다. 예전에는 제관마다 독상을 받았지만, 요즘에는 헌관 및 집례, 대축만 독상을 하고, 나머지 제관 및 유사는 겸상을 한다.

The ritual officials and attendants gather in the lecture hall to prepare for the memorial rites, but they also eat together there after the event. In the past, each person had an individual table, but these days only the three wine officials eat from individual tables; the rest eat two to a table.



사당 앞에서
재배하는
참사자들

Ritual participants
and attendees offering two bows
in front of the shrine

도산서원 2013

사당에는 성현의 위패가 모셔져 있는 곳으로, 실제적인 서원 향사를 거행하는 곳이다. 그래서 사당에 출입을 할 때에는 반드시 의관衣冠을 갖추고 재배를 한다. 향사 때에도 제일 먼저 배위에 나와 재배를 하고, 철변두 후에도 사신의 의미로 재배를 한다.

A shrine is a sacred place wherein the spirit tablets of deceased sages are enshrined. Actual memorial rites are performed here. Therefore, one must wear proper attire before entering the shrine. One must also offer two bows at the beginning and the end of the memorial rites.



사당
앞
독축 讀祝

Reading the eulogy
in front of the shrine

필암서원 2013

초헌례 때 대축이 초헌관 서쪽에 나아가 동향하여 독축을 하면, 사당 안팎의 헌관 이하 모든 참가자들이 부복하여 독축을 경청한다. 일부 서원에서는 초헌관 및 대축만 부복하여 독축하기도 한다.

When the eulogy is read after the first offering of wine, all participants within the shrine and without kneel and listen to it attentively. In some academies, only the first wine officiant and the eulogist kneel down while others remain standing.



전사청에서 제기 닦기

Cleaning of the ritual implements in the *Jeonsacheong*

돈암서원 2009

제기를 보관하는 제기고에서 향사에 쓸 제기를 모두 꺼내어 놓고 전사청에서 깨끗하게 닦는다. 변과 두를 제외한 제기들이 대부분 놋쇠로 만든 제기이기 때문에 기와장 등을 부수어 닦았다. 예전에는 남자들이 제기를 닦았으나, 요즘에는 여자들이 주로 닦는다.

Before the memorial rites, the ritual implements are taken out of storage and cleaned in the Jeonsacheong. These days that job is done mostly by women.



전사청에서 제물 옮기기

Moving sacrificial food
from the *Jeonsacheong*

돈암서원 2009

돈암서원에서는 전사청에서 깨끗하게 닦은 제기를 확인하고, 가지架子에 실어 사당으로 옮긴다. 이 때 제기와 제물은 신위에 바치는 것이기 때문에 중문을 거쳐 사당에 들어가고, 사당 안에서 진설된다.

At Donam Seowon, the cleaned ritual implements and sacrificial food are loaded onto a stretcher-like platform at the Jeonsacheong and moved to the shrine. The ritual implements and sacrificial food enter the shrine through the central doors. Inside the shrine, the sacrificial food is put into the appropriate containers and arranged on the table.



희생의
상태를
살펴보는
성생단省牲壇

Ceremonial inspection
of the sacrifice
at the *Seongsaengdan*

남계서원 2010

남계서원에는 강당 우측에 있는 성생단省牲壇에서 향사에 사용할 희생인 돼지를 점검하는 성생례를 한다. 대축과 초헌관 등이 돼지를 성생단에 놓고 술가지를 이용해 돼지 위에 물을 뿌리며, 희생으로서 충분한지를 묻는다.

At Namgye Seowon, the Seongsaengdan is located to the left of the lecture hall, where the ceremonial inspection of the sacrificial pig is performed. At that time, the first wine officiant and the eulogist examine the pig to make sure there are no defects. They use pine branches to sprinkle water on it to ward off any evil and ask if the pig is adequate as an offering.



희생의
상태를
살펴보는
성생단省牲壇

Ceremonial inspection
of the sacrifice at the Saengdan

도동서원 2009

도동서원에는 강당 좌측에 있는 석상石床 위에 자리를 깔아 돼지를 올려놓고 헌관 이하 제관들이 희생의 상태를 살펴보는 성생례를 행한다. 요즘에는 생단 위에 돼지를 올려놓기 힘들어 여기에 돼지를 묶어놓고 성생례를 행한다.

At Dodong Seowon, a stone structure called a *Saengdan* is located to the left of the lecture hall. They place a mat on top of this and put the pig on the mat. All ritual participants gather here to inspect the pig. This is the ritual of Seongsangnye. These days the pig is tied to the Saengdan for inspection







제기와 제물

어느 서원이나 주로 향교 석전에 준하여 제기의 종류나 형태는 거의 동일하다. 소수서원의 주세붕과 이황의 홀기 진설도가 2보 2괘, 4변 4두, 1생이어서, 서원 향사의 제기는 이 사례를 따라 기본적으로 2보 2괘, 4변 4두로 하거나, 1보 1괘, 4변 4두로 한다.

제물은 곡식과 희생, 그리고 폐백이 기본이다. 곡식은 구리로 만든 보簋와 궤簋에 담고, 반찬에 해당하는 과일, 포脯 등 마른 제물은 변에, 해醢, 저薑 등 젖은 제물은 두에 담는다. 서원에서는 희생으로 돼지를 올리는데, 한 마리를 통째로 올리거나, 제향자의 주향, 배향, 종향위에 따라 부위를 나누어 올리기도 한다. 폐백으로는 옷 한 벌을 지을 수 있는 양의 옷감이나 한지 등을 마련한다.

제향의 제물 준비는 서원 운영을 맡은 유사有司들이 준비한다. 유사들은 장을 보러 갈 때 미리 제물 물목록目을 작성하여 한 가지라도 빠뜨리는 일이 없도록 한다. 밥, 대추, 포 등 제물은 모두 크고 빛깔이 좋은 것만 고르는데, 가격을 흥정하지 않는다. 유사들은 제물을 담은 제기祭器를 담고, 제주祭酒를 빚어 향아리에 담은 다음 부정不淨이 타지 않게 입구를 봉封하며, 쌀과 기장을 씻고, 마지막으로는 희생犧牲으로 올릴 돼지를 잘 살핀다. 이 모든 일은 신중하게, 그리고 정성을 다한다.

Ritual Implements and Sacrificial Offerings

Most academies use almost identical ritual implements that are based on the Confucian Ceremony of Hyanggyo. The first *Ritual Script* by Sosu Seowon stipulated: “2 *bo*, 2 *gwe*, 4 *byeon*, 4 *du* and 1 *jo*(saeng).” Most academies follow this precedent but omit the “1 *jo*,” using “2 *bo*, 2 *gwe*, 4 *byeon* and 4 *du*” or “1 *bo*, 1 *gwe*, 4 *byeon* and 4 *du*.”

Sacrificial offerings basically consist of grains, a sacrificial pig and a sacred gift. The containers for the grains are made of brass and called *bo* and *gwe*. *Byeon* is for dried offerings like dates, chestnuts and dried fish or meat, while *du* is for moist offerings like fresh meat or fish and vegetables. A whole pig is usually offered, either whole, or cut up if more than one sage is enshrined.

The preparation of the sacrificial offerings is usually done by the academy’s administrators. They make an itemized list of offerings to purchase to ensure nothing is missed. They select only the best offerings, big in size and excellent in color. The administrators clean the ritual implements and prepare the offerings with utmost solemnity and sincerity.

보簋

Bo

도동서원 2002

보는 쌀과 기장쌀稗粱을 담는 제기이다. 보는 안이 둥글고, 밖이 네모난 것인데, 요즘에는 대개 네모나게 닳쇠로 만든다. 보와 궤는 짝을 이루어 변과 두 사이에 놓는데, 신위를 중심으로 왼쪽동쪽에 보, 오른쪽서쪽에 궤를 놓는다.

Bo is a rectangular rice container and usually made of brass. *Bo* and *gwe* constitute a pair and are placed between the *byeon* and *du*. The *bo* is placed to the left of the spirit tablet.



궤簋

Gwe

도동서원 2002

궤는 메기장과 칠기장黍稷을 담는 제기이다. 궤는 안이 네모나고, 밖이 둥근 것인데, 요즘에는 대개 둥글게 닳쇠로 만든다. 보와 궤는 짝을 이루어 변과 두 사이에 놓는데, 왼쪽동쪽에 보, 오른쪽서쪽에 궤를 놓는다.

Gwe, a round container for millet, is made of brass. *Bo* and *gwe* constitute a pair and are placed between the *byeon* and *du*. The *gwe* is placed to the right of the spirit tablet.



변籩

Byeon

도동서원 2009

변은 과일, 포肺 등 마른 제물을 담는 제기로, 대나무로 만든다. 변과 두는 짝을 이루어 4변 4두를 놓는데, 변은 보의 왼쪽동쪽에, 두는 궤의 오른쪽서쪽에 놓는다. 요즘에는 변도 나무로 만든 제기로 대신하기도 한다.

Byeon is a bamboo container for dried offerings like dates, chestnuts and dried fish or meat. The *byeon* and *du* constitute a pair, and usually, 4 *byeon* and 4 *du* are placed on the table. The *byeon* is placed to the left of the *bo*.



두豆

Du

도동서원 2009

두는 해醢, 지菹 등 젖은 제물을 담는 제기로, 나무로 만든다. 변과 두는 짝을 이루어 4변 4두를 놓는데, 변은 보의 왼쪽동쪽에, 두는 궤의 오른쪽서쪽에 놓는다. 요즘에는 두도 놋쇠로 만든 제기로 대신하기도 한다.

Du is a wooden implement for moist offerings like fresh meat or fish and vegetables. The *byeon* and *du* constitute a pair, and usually, 4 *byeon* and 4 *du* are placed on the table. The *du* is placed to the right of the *gwe*.



조俎

Jo

도동서원 2002

조는 희생을 올리는 제기로, 적대, 적틀이라고도 한다. 향교 석전에 양과 돼지를 올린 것에 비해, 서원의 희생은 대개 돼지 한 마리를 올리는데, 한 마리를 통째로 올리거나, 제향자의 주향, 배향, 종향위에 따라 부위를 나누어 올리기도 한다.

Jo is a wooden or bamboo tray used in the sacrifice. It is also called a *jeokdae*. Most academies offer a whole pig as a sacrifice. It is either offered whole or offered in pieces after being divided between the sages enshrined.



작爵과 점拵

Jak and jeom

도동서원 2002

작爵은 헌작 때 올리는 놋쇠로 만든 술잔이다. 두 기둥에 세 발이 달려있고 술을 따르는 유流와 손잡이인 판으로 구성되어 있다. 삼헌을 하기 때문에 신위마다 3기의 작이 마련되어 있고, 그 아래에 작을 올려놓을 수 있는 네모난 받침대인 점이 있다.

Jak is a brass goblet used for the offering of wine. As the wine is offered three times, three goblets are placed on each spirit tablet. A *jeom* is a square coaster on which a *jak* is placed.

비|篋

Bi

도동서원 2002

비는 폐백을 담는 제기로, 대나무로 만든다. 도동서원에서는 나무로 만든 제기로 대신한다. 폐백은 흰 모시를 많이 썼으나, 요즘에는 면포를 쓰거나 한지로 대신하기도 하며, 도산서원처럼 진폐례를 생략하여 폐백을 사용하지 않는 경우도 있다.

Bi is an implement used for offering the sacred gift. In the past, ramie cloth was used as a sacred gift, but these days it has been replaced with cotton cloth or traditional Korean paper called *hanji*. Some academies no longer offer sacred gifts by omitting the *Jeonpyerye* ritual, as is the case of Dosan Seowon.



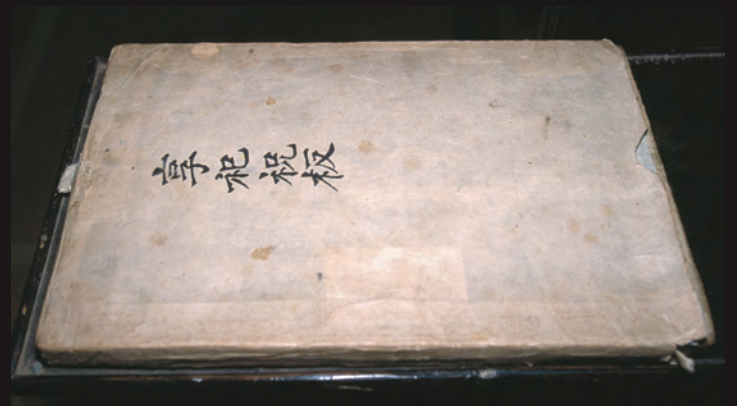
축판 祝板

Eulogy plaque

도동서원 2002

축판은 축문을 올려놓는 제기로, 대개 축문을 써서 축판에 붙여놓는다. 옥산서원에서는 별도의 축상祝床이 있어서 이에 축판을 올려놓기도 한다.

A eulogy plaque is a wooden board on which the eulogy is placed. Most academies glue their eulogy onto the plaque. Oksan Seowon prepares a separate table for the eulogy plaque.



백자
희준犧樽

Baekja Huijun

소수서원 2013

소 모양의 희준犧樽은 초헌 때 올리는 술인 예제醴齊를 담는
준이다. 소수서원에는 백자로 만든 희준, 상준, 시준이 남아
있는데, 현재는 삼헌에 산뢰를 사용한다.

Baekja Huijun is a cow-shaped jar of white porcelain which
holds the rice wine called *Yeje*醴齊 to be used for the first wine
offering. Sosu Seowon still has three different-shaped wine jars
of white porcelain for the first, second and third libations. They
are called *Huijun*, *Sangjun* and *Sijun* respectively. However, these
days they use brass wine jars on which patterns of mountains
and thunderbolts are engraved.



희준犧樽

Huijun

도동서원 2002

희준은 제주祭酒를 담는 소 모양의 향아리를 말한다. 도동
서원에서는 희준犧樽에 현주玄酒를 담는데, 요즘에는 현주를
뜻하는 맑은 물을 담고 작을 씻는데 쓴다.

Huijun is a cow-shaped brass jar which holds the rice wine to
be used for the first libation. In it, Dodong Seowon puts clear
water to be used for cleansing the goblets.



백자 상준象罇

Baekja Sangjun

소수서원 2013

코끼리 모양의 상준象罇은 아현 술인 양제盎齊를 담는 준이다. 소수서원에서는 백자로 만든 회준, 상준, 시준이 남아 있는데, 현재는 삼헌에 산뢰를 사용한다.

Baekja Sangjun is an elephant-shaped jar of white porcelain which holds the rice wine called *Angje* 盎齊, used for the second libation. Sosu Seowon still has three different-shaped wine jars of white porcelain for the first, second and third libations. These are called *Huijun*, *Sangjun* and *Sijun* respectively. However, these days they use brass wine jars on which patterns of mountains and thunderbolts are engraved.



상준象罇

Sangjun

도동서원 2002

상준은 제주祭酒를 담는 코끼리 모양의 항아리를 말한다. 도동서원에서는 상준象罇에 청주淸酒를 담아 삼헌에 쓴다.

Sangjun is an elephant-shaped brass jar which holds the rice wine to be used for the second libation. In it, Dodong Seowon puts clear rice wine which is used for all three libations.



시준 豕樽

Baekja Sijun

소수서원 2013

소수서원에는 백자로 된 희준, 상준, 시준이 있는데, 돼지 모양의 시준은 종헌 때 쓰는 청주를 담은 항아리로 보인다. 현재는 삼헌에 산뢰를 사용한다.

Baekja Sijun is a pig-shaped wine jar of white porcelain. Sosu Seowon still has three different-shaped wine jars of white porcelain for the first, second and third libations. These are called *Huijun*, *Sangjun* and *Sijun* respectively.



산뢰 山罍

Sannyoe

돈암서원 2002

산뢰는 산과 우레 문양을 새긴 술 항아리로, 종헌 술인 청주 淸酒를 담는다. 요즘에는 삼헌의 구분 없이 대부분 산뢰 山罍를 쓰거나, 주향위 主享位와 종향위 從享位 준을 구별하여 쓰기도 한다.

Sannyoe is a brass wine jar on which patterns of mountains and thunderbolts are engraved. Originally, *Sannyoe* held rice wine for the third libation. However, these days most academies use just *Sannyoe* without distinguishing between the first, second and third libations. They also do not differentiate between jars used for the main sage and the subordinate sages.



향상 위의
향로 香爐와
향합 香盒

Incense burner and incense case
on the incense table

도동서원 2002

향로와 향합은 분향례에 사용하는 제기로, 놋쇠로 만들며, 향상 위에 놓는다. 향합에는 향나무를 깎아서 만든 향을 넣어두는데, 흰 종이로 싸 두었다가 사용하기도 하며, 별도로 향대를 구입하여 사용하기도 한다.

An incense burner and incense case, both made of brass, are implements used for the *Bunhyangnye* ritual. Some academies cut juniper branches and keep them in the incense case. Other academies use pedestals for their incense burners.







제복

서원 향사의 복식은 일단 3 종류로 분류된다. 헌관 및 집례, 축은 관복官服, 제집사는 도포道袍를 입거나, 아니면 전체 도포를 입되 헌관만 검정 또는 남색 등의 색을 달리하거나, 모두 향교 석전과 같이 제복祭服을 입는 경우이다.

일반적으로 서원이 사적인 교육기관이지만 국가로부터 사액을 받은 경우 토지 및 노비 등을 지원 받기 때문에 지역 수령이나 국가에서 파견한 관리에 의해 향사가 치러지는 경우가 많았다. 이에 헌관의 경우 흉배를 단 단령에 복두를 착용하고 홀을 쥐는 관복을 입고, 나머지 제집사는 관직이 없기 때문에 도포를 입는다. 소수서원, 도산서원, 병산서원, 필암서원 등에서 헌관이 관복을 입고 향사를 지낸다.

반면에 도동서원, 옥산서원, 남계서원과 같이 제관 모두가 도포를 착용하되 헌관 등만 색을 달린 경우이다. 유생들의 경우 대부분 벼슬이 없기 때문에 자신들이 준비한 유건, 치포관, 갓에 도포를 입는 것이다.

최근에는 돈암서원과 같이 향교 석전의 예를 따라서 금관양관에 후수와 패옥을 착용한 제복을 입거나, 서원에서 마련한 옥색 도포를 입고 향사를 지내기도 한다.

Ritual Dress

The ritual dress for the seowon event is divided into three categories: First, the three wine officiants, the eulogist and the master of ceremonies wear officials' uniforms while ceremonial attendants wear gentlemen's robes; second, all participants wear gentlemen's robes except for the three wine officiants who wear different colors such as black or dark blue; third, all participants wear ritual attire as prescribed in the Confucian Ceremony of Hyanggyo.

Though academies were private educational institutions, when academies possessed an official royal charter, memorial rites were offered by regional government officers or officials dispatched by the state government. In this case, participants who had government posts wore officials' uniforms with embroidered rank badges affixed to their chest and back. They also wore hats while holding the ceremonial tablets in their hands. Participants without a government post wore gentlemen's robes. Recently, some academies began to wear the ritual attire used in the Confucian Ceremony of Hyanggyo by donning golden crowns, colorful pieces of cloth draped from the waist and jade ornaments. In some academies attendants wear pale blue robes prepared by the academies.

도포 道袍

Gentlemen's robes (*dopo*)

도동서원 2002

도동서원에서는 제관들이 자신이 마련한 도포를 입고 향사를 지낸다. 서원 향사가 대개 벼슬이 없는 유생들이 거행하였기 때문에 그들의 예복인 도포에 유건이나 치포관을 쓰고 향사를 지낸다. 다만 도동서원에서는 헌관과 집사를 구별하기 위해 남색 도포를 입는다.

Because *seowon* memorial rites are mostly conducted by Confucian scholars who have no government post, they wear gentlemen's robes and Confucian scholars' hats. However, the three wine officiants of Dodong Seowon wear dark blue robes to differentiate themselves from other attendants.





관복官服

Officials' uniforms (*gwanbok*)

병산서원 2002

—
병산서원에서는 헌관이 단령에 홍배를 단 관복을 입고 향사를 지낸다. 서원 향사가 조선시대의 의절이고, 홀기에 관복으로 규정되어 있어서 관복을 입는 것이다.

—
As *seowon* memorial rites are rituals passed down from the Joseon Dynasty, and the *Ritual Script* stipulates the garb as officials' uniforms, the three wine officiants perform the ceremony wearing government officials' uniforms with embroidered rank badges affixed to their chest and back.



제복祭服

Ritual attire (*jebok*)


돈암서원 2002

돈암서원에서는 헌관이 향교 석전에 준하여 금관金冠;梁冠에 제복을 입고 향사를 지낸다. 서원의 제복은 도포에 유건을 쓰는 유복으로 전승되어 왔으나, 근래에 향교 석전에 준하여 제복으로 바꾸었다.

Originally Donam Seowon used gentlemen's robes and Confucian scholars' hats for their memorial rites, but now they use the ritual attire prescribed by the Confucian Ceremony of Hyanggyo.







제향의 종류와 절차

서원 제향은 주세붕이 1543년(중종 38)에 안향을 모시는 서원을 세우고 제례를 위해 제식을 만들면서 시작되었다. 이 때 국가예전인 『국조오례의』에 서원 제향에 관한 내용이 없었기 때문에, 주세붕은 향교 석전이나 『가례』 등을 모방하여 제식과 향사홀기를 만들었다.

서원 향사에는 기본적으로 정기적인 제향과 비정기적인 제향이 있다. 정기적인 서원 제향에는 매년 봄·가을로 지내는 춘추 향사와 매월 초하루와 보름에 분향하는 삭망례, 정월 초 5일이나 6일에 행하는 정알례가 있다. 이와 같은 정기적인 제향 이외에, 서원에 일이 있을 때 고하는 부정기적인 제례도 있었다. 즉 서원 사당을 수리할 때 위패를 임시적으로 다른 곳으로 옮기면서 거행하는 이안제(移安祭)와 환안제(還安祭), 불시의 재난을 입었을 때 올리는 위안제(慰安祭), 위패를 새로 봉안하거나 제외시킬 때의 예성제(禮成祭), 사액을 받았을 때 올리는 사액례(賜額禮), 국가에서 제관을 보내어 지내는 치제(致祭) 등이 있었다.

Types of Memorial Rites and Their Procedures

Memorial rites began to be offered in academies when Ju Se-bung established an academy dedicated to An Hyang in 1543 (the 38th year of King Jungjong's reign) and established ritual proceedings for sacrificial offerings. At that time there were no stipulations about *seowon* memorial rites in the state ritual book titled *Gukjo orye-ui* (國朝五禮儀; The Five Rites of the Nation). Thus Ju Se-bung established his own ritual protocols and wrote the Ritual Script by consulting the Confucian Ceremony of Hyanggyo and the Family Rituals.

Seowon memorial rites are largely divided into scheduled rites and non-scheduled rites. Among the scheduled rites are: the biannual rites of spring and autumn (Chunchu Hyangsa), the incense offerings on the first and fifteenth days of the month (Sangmangnye), and the rites on the fifth or sixth day of the first month of the new lunar year (Jeongallye).

Non-scheduled rites include: I-anje (移安祭) and Hwananje (還安祭) which are conducted when the shrine needs repairs and the spirit tablets must be temporarily relocated; Wi-anje (慰安祭), which is offered when the academy suffers an unexpected disaster, and Chije (致祭), a rite offered by an official dispatched by the state government.

춘추 향사

춘추 향사는 처음에 주세붕이 정한 규약에 따라 매년 음력 3월과 9월의 상정일 上丁日에 지냈다. 이것은 향교 석전일인 음력 2월과 8월 상정일과의 중복을 피하기 위한 것이었다. 그러나 대부분의 서원에서는 한 달 사이로 향교의 석전과 서원의 향사를 지내는 것이 번거롭고, 제수 마련에도 문제가 있어서 향교 석전을 지내는 2월과 8월의 중정일 中丁日에 춘추 향사를 지냈다.

정기적인 춘추 향사는 주로 주세붕의 소수서원 홀기를 따르기는 했지만, 이황 역시 향교 석전을 참조하여 개정하였듯이, 주로 향교의 석전 내용을 따르거나, 또는 주자朱子の 창주정사滄洲精舍 석채의釋菜儀를 참조하였다. 이에 서원의 주향이나 배향, 중향인, 또는 그 문하생들의 학규나 제향 해석에 따라 향사홀기를 제정하면서 서원마다 다른 향사 절차와 행례 내용을 보여준다.

서원마다 제향절차가 조금씩 다르지만 춘추 제향은 기본적으로 분향례焚香禮, 전폐례奠幣禮, 삼헌례三獻禮, 음복수조례飲福受胙禮, 망료례望燎禮로 이루어진다. 즉 먼저 분향을 하여 혼을 부르고 폐백幣帛을 드리는 예를 행한 다음 술잔을 세 차례 올리는데 초헌初獻, 즉 첫 잔을 올리고 나서 축문祝文을 읽는다. 그리고 아헌과 종헌이 끝나면 초헌관이 제물로 올린 술과 고기 일부를 맛보아 복을 받은 다음 축문을 태우거나 묻으면 향사의 주요 절차가 끝난다.

Memorial Rites of Spring and Autumn

The memorial rites of spring and autumn were originally offered on the sangjeong day in the third and ninth months, in accordance with the protocols prescribed by Ju Se-bung. However, most academies found it too cumbersome to offer a memorial rite only a month after the Confucian Ceremony of Hyanggyo. So they moved the memorial rites to the jungjeong day of the second and eighth months, the same months the Confucian Ceremony of Hyanggyo is offered.

Scheduled memorial rites mostly followed the protocols Ju Se-bung established in the Ritual Script of Sosu Seowon. However, as Yi Hwang revised the protocols by consulting the Confucian Ceremony of Hyanggyo, many academies followed suit or used the Shi caiyi(釋菜儀), issued by Canzhou Academy where Zhu Xi taught. This resulted in slightly different procedure for memorial rites for each academy.

Although each academy has slightly different procedures for their memorial rites, the biannual rites of spring and autumn basically consist of the following steps: First, spirits are invited by burning incense and a sacred gift is offered; then, wine is offered three times. After the first wine offering, the eulogy is read. After the second and third wine offerings, the first wine officiant partakes of the wine and meat to receive blessings; lastly, the eulogy is either buried or burned, which concludes the memorial rite.

제관
위촉장인
망기望記작성

Writing letters of appointment
for ritual participants

도산서원 2008

서원에서는 1월이나 7월경에 춘추향사를 진행할 3헌관獻官, 대축大祝, 집례執禮 및 집사들을 정하기 위해 모인다. 이 때 각 제관의 직책을 적은 망기望記를 작성하는데, 이를 망지望紙라고도 한다.

Most academies call for the first meeting in the first and seventh months to select the three wine officiants, the eulogist, the master of ceremonies and the attendants who will conduct the biannual rites of spring and autumn. At this time, letters of appointment are written for those who will perform duties at the rite.



제관
위촉장인
망기望記 확인

Confirming the letters
of appointment
for ritual participants

도산서원 2008

춘추향사를 진행할 3헌관獻官, 대축大祝, 집례執禮 및 집사들을
정하고, 이들에 대한 망기望記를 작성한다. 망기를 다 작성
한 후에는 이를 원장에게 최종 확인을 하고 원장인院長印 도
장을 찍으며, 인편이나 우편으로 보낸다

After the letters of appointment are written, the letters are
confirmed by the president of the academy. Then the official
academy seal is stamped on each letter. The letters are then sent
out either by courier or by mail.



제주祭酒
담기

Brewing the ceremonial wine

옥산서원 2013

서원의 살림을 담당하는 곳인 고직사에서는 향사일을 계산하여 미리 제주祭酒를 담아서 한지로 봉한 다음 ‘근봉謹封’이라 쓰고 방안에서 발효시킨다. 향사 전에 용수를 박아 술을 거르고 술항아리에 담아서 한지로 다시 봉해둔다.

Gojiksa, the office in charge of housekeeping at the *seowon*, makes the ceremonial wine in advance by selecting an optimal day, taking fermentation time into account. The pot is then sealed with the traditional paper *hanji* and the phrase “Respectfully sealed” is written on it. Then the wine ferments indoors.



향사
방명록인
시도록時到錄
작성

Ritual participants' register, *Sidorok*

소수서원 2013

미리 정한 삼헌관과 대축, 그리고 집례, 유사와 임원은 향사 전 이틀이나 하루 전에 미리 서원 강당에 모인다. 이를 입재入齋라 하는데, 몸과 마음을 경건하게 재계齋戒하는 것이다. 이때 작성하는 것이 시도록, 또는 시도기이다. 이를 가지고 망기와 대조하면서 최종 제관 집사를 분정한다.

The pre-appointed wine officiants and ceremonial attendants usually come to the academy 1-2 days ahead to cleanse their minds and bodies. At that time, a *Sidorok* is drawn up. They compare this participants' register to the letters of appointment they sent out and assign tasks for the last time.



사당에
알현하는
알묘례 謁廟禮

Paying respect to the shrine, *Almyorye*

도동서원 2002

일부 서원에서는 제관 분정에 앞서 사당에 올라 참배를 한다. 즉 사당의 선현에게 인사를 드리는 것이다. 이때에는 헌관이 사당에 마련한 향안 앞에 나아가 분향을 하고 헌관 이하 모두 재배를 한다.

In some academies, ritual participants go to the shrine and offer their respects before assigning tasks. That is to pay respect to the former sages. At this time, the first wine officiant approaches the incense table and offers incense. Then all attendees and officials offer two bows.



희생의
상태를
검사하는
성생례 省牲禮

Assessing the quality
of the sacrificial pig,
Seongsangnye

옥산서원 2013

희생으로 쓸 짐승의 상태를 검사하는 성생례는 감생례鑑牲禮, 또는 간품례看品禮라고도 한다. 옥산서원에서는 유사가 희생의 상태를 살핀 후 초헌관에게 '충충'이라고 고하면 초헌관은 '돌뿔'이라고 응답하는데, 이를 세 차례 한다.



The administrator assesses the quality of the pig to be used as a sacrifice. When the administrator says “adequate(*chung*),” meaning “sufficient for the offering,” the first wine officiant answers “fat(*dol*).” This conversation is repeated three times.



제관의
역할을 정하는
분정기分定記 작성

Dividing the duties of the ritual

도산서원 2013

분정은 미리 정한 삼헌관과 대축, 그리고 집례 이외의 역할을 맡을 집사들을 선출하는 과정이다. 헌관을 중심으로 강당에 모여서 분정기分定記를 작성하며, 각기 분정된 집사들의 역할을 알리고 분정기를 강당 벽에 걸어놓는다.

All participants gather at the lecture hall and discuss the division of tasks. Then they write a list of the assigned duties and post the list on the wall of the lecture hall.





축문 작성

Writing the eulogy

도산서원 2013

도산서원에서는 분경을 마치면 대축이 초헌관이 지켜보는 가운데 강당에서 축문祝文을 작성한다. 축문 작성이 끝나면, 대축은 초헌관에게 축문을 확인 받은 뒤, 축판에 받쳐 들고 사당 안으로 들어가 향탁의 좌측에 둔다.

After the division of tasks, the eulogist writes the eulogy in the presence of the first wine officiant. When the eulogy is completed, the eulogist has it confirmed by the first wine officiant. Then he attaches the eulogy to the eulogy plaque, takes them to the shrine and puts them on the floor to the left of the incense table.



축문
작성

Writing the eulogy

필암서원 2013

필암서원에서는 축문을 사당에서 작성한다. 즉 초헌관과 대축이 사당에 가서 초헌관이 지켜보는 가운데 대축이 축문(祝文)을 작성한다. 소수서원에서는 사당 안에서 축문을 작성하기도 한다

In some academies, the eulogist writes the eulogy either inside or outside the shrine in the presence of the first wine officiant.



제물祭物 담기

Putting sacrificial food
in the containers

옥산서원 2013

제관들은 제사용품과 희생을 사당으로 옮기고 전사청에서 보와 궤, 변과 두 등 각종 제기에 미리 손질한 제물을 담는다. 제기에 담은 제물이나 향, 축 등 기타 제사용품은 더 이상 손이 타지 않도록 근봉謹封이라고 써서 봉한다.

Ceremonial attendants move the sacrificial pig and some other necessities like incense and candles to the shrine. Inside the Jeonsacheong(building for preparing offerings), ceremonial attendants put the sacrificial food in the ritual containers. Once the food offerings are put in the containers, they are symbolically sealed with paper on which the phrase “Respectfully sealed” is written so as to preserve their purity by preventing further handling.



제주祭酒 담기

Making the wine offering

도산서원 2013

도산서원에서는 생간품牲看品을 마치면 재유사들이 전사청으로 가서 제주祭酒를 검사하는 의식을 거행한다. 원위 산뢰에는 5말, 중향위 산뢰에는 3말을 담는데, 이때 ‘한 말’, ‘두 말’ 등을 외치면서 두량斗量을 계산한다. 두 개의 산뢰에 술을 모두 담으면, 재유사들이 술맛과 상태를 검사한다.

At Dosan Seowon, administrators go to the Jeonsacheong and perform the ritual of inspecting the rice wine. As they pour the wine into the wine jars, they calculate the amount of wine by shouting aloud, “One mal!” (A mal is about 18 liters.) “Two mal!” When the wine jars are all filled, the administrators check the taste and quality of the wine.



Arrangement
of the food offerings

도동서원 2002

교의交椅의 신위 앞 좌측동쪽에 보, 우측서쪽에 꿩을 놓으며, 보와 꿩의 앞 중앙에 희생을 얹은 조를 둔다. 도동서원에서는 희생으로 돼지 한 마리를 반으로 나누어 정·배위에 올리는데, 정위는 돼지의 우측부위로 꼬리를 있게 한다.

Before the memorial rite begins, the prepared food is put into the ceremonial containers and arranged in accordance with the prescribed arrangement diagram. Regarding the sacrificial pig, depending on the number of spirit tablets in the shrine, it can be offered by dividing it in half or by cutting it up in parts to distinguish between offerings to the main sage and subordinate sages.



진설陳設
확인

Arrangement
of the food offerings

도산서원 2008

도산서원에서는 준비된 제물을 제상에 진설을 하면, 재유사들이 습례習禮를 마친 후에 진설도를 들고 와서 이에 맞게 잘 진설되었지는 일일이 확인한다.

At Dosan Seowon, after all food offerings are arranged on the table, the administrators who had rehearsed the ritual, enter the shrine with the prescribed arrangement diagram and check that everything is properly placed.



홀기笏記를
창하는
집례執禮

The master of ceremonies reads
the proceedings
from the *Ritual Script*

도동서원 2002

향사는 집례 또는 찬자가 향례의 진행순서를 적은 홀기笏記를 낭독하는 것唱笏으로 시작한다. 제관들은 창홀에 따라 움직이며 맡은 임무를 행한다.

The memorial rite begins with the master of ceremonies reading the proceedings from the *Ritual Script (Holgi)*. Attendants move in accordance with the instructions as they are read out loud.



진설을
확인하는
점시點視

The first wine officiant checks
the food arrangement

필암서원 2010

초헌관은 찬인과 알자의 인도하에 사당 안으로 들어가 진설
상태를 살펴본다.

The first wine officiant enters the shrine and checks whether the
food offerings are arranged properly.



주독
뚜껑을
여는 개독開櫝

Taking off the cover
of the spirit tablet case

도산서원 2013

대축이 사당으로 들어와 신위의 주독을 여는 개독開櫝을 한다.
이어 보와 궤의 뚜껑을 열어 향사 준비를 마친다.

The eulogist enters the shrine, takes off the cover of the spirit
tablet case, and then removes the lids from the *bo* and *gwe*. Now
the memorial rite is ready to begin.



헌관
이하
재배

Ritual participants
offer two bows

필암서원 2013

개독 후에 대축과 제집사들이 배위에 나아가 재배하고 각자의 위치에 나아간다. 그러면 헌관 이하 참례자가 사당으로 들어와 모두 재배하여 신을 맞이한다.

When the preparation of the memorial rite is completed, the eulogist and ceremonial attendants move to the place designated for bows and offer two bows. Then they return to their respective positions. Then the three wine officiants, along with all other participants and attendees, offer two bows in accordance with the instructions of the master of ceremonies.



향을
피우는
분향례 焚香禮

Burning incense

필암서원 2013

초헌관이 신위 앞에서 삼상향三上香, 즉 세 번 향을 향로에 넣는 분향례를 행한다. 즉 향으로서 신을 맞이하는 하는 것이다.

The first wine officiant, guided by an attendant, puts a piece of incense into the incense burner and offers it, repeating this two more times. Burning incense is meant to greet the spirits with its fragrance.



폐백을
올리는
전폐례 奠幣禮

Offering the sacred gift

필암서원 2013

초헌관이 분향 이후에 모셔진 신에게 예물을 바치는 절차로, 폐백을 올린다. 폐백은 대나무나 나무 받침에 올려 바쳐지는데, 일부 서원에서는 이를 생략하기도 한다.

After the burning of incense, the first wine officiant offers a sacred gift called “pyebaek” to the invited spirits. The sacred gift is offered upon a bamboo or wooden tray. Some academies omit this procedure.



초헌
감작監酌

The first wine officiant watches
the pouring of wine

옥산서원2010

초헌관이 신위전에 헌작하기 전에 술을 따르는 것을 지켜본다.
초헌관은 준소罇所로 올라와 동편에서 서쪽을 향해 선 다음
작주酌酒를 지켜본 후 사당에 들어가 신위전 앞에서 무릎을
꿇는다.

Before the first wine officiant offers a goblet of wine to the spirit
tablet, he first comes to the libation stand, installed outside the
shrine, and watches the wine being poured. Then he enters the
shrine and kneels down before the spirit tablet.



초헌
작주酌酒

An attendant pours
the first libation

병산서원 2002

병산서원에서는 준소를 사당 앞 중앙뜰에 설치하여 당상에서 술을 떠서 작에 붓는다. 술을 담은 작은 신위 앞에 바치는 것이기 때문에 중문을 통해 건내진다.

The libation stand is installed either in the center of an elevated platform of the shrine or in the courtyard of the shrine. The goblets filled with wine are offerings to the spirit tablet, and thus delivered through the central doors of the shrine.



초헌 헌작 獻爵

Offering the first libation

필암서원 2013

초헌관이 신위전에 첫 번째로 술을 올린다. 초헌관이 감작을 한 후에 신위전에 나와 부복을 하면, 봉작이 작을 초헌관에게 건넨다. 초헌관은 작을 받아서 헌작을 하고 전작에게 주면, 전작은 작을 받아 신위전의 첫 번째 작점맨 서편 위에 올린다.

The first wine officiant offers the first goblet of wine in front of the spirit tablet. When the first wine officiant kneels before the spirit tablet after watching the wine being poured into the goblet, the ceremonial attendant delivers the goblet to the first wine officiant. He takes it and raises the goblet to his forehead and toward the spirit tablet. Then the first wine officiant returns the goblet to the attendant who then places it in its designated position(the westernmost on the table).





Reading the eulogy

소수서원 2013

신에게 고하기 위해 대축이 초헌관의 왼쪽에서 동향하여 축문을 읽는다. 이 때 대부분의 서원에서 참사자 모두 부복을 한다.

The eulogist kneels on the floor to the left of the first wine officiant, facing east, and reads the eulogy to inform the spirits of the event. At this time, in most academies, all participants and attendees also kneel.



독축 讀祝

Reading the eulogy

도동서원 2009

일부 서원에서는 초헌관과 대축만 신위 앞에 꿇어앉아 축문을 읽고, 나머지 참가자 모두는 서서 독축을 경청한다.

In some academies, only the first wine official and the eulogist kneel down in front of the spirit tablet while the rest of participants and attendees remain standing and listen to the eulogy.



아헌
관세盥洗

Offering the second libation

도산서원 2013

아헌관이 신위 앞에 두 번째로 술을 올리기 전에 관세위에 서 손을 씻는다. 아헌례는 아헌관이 신위 앞의 두 번째 작점 맨 서편 위에 올리는 것으로, 행례는 독축이 없는 것 말고는 초헌례와 같다.

The second wine officiant offers the second goblet of wine in front of the spirit tablet. He then places the goblet on the second goblet's designated position (the middle position on the table). Except that no eulogy is read, this ritual procedure is the same as the offering of the first libation.



중헌 후
삼헌관 재배

Offering the third libation

필암서원 2013

중헌례는 신위 앞에 세 번째로 술을 올리는 절차인데, 행례는 아헌례와 같다. 중헌례가 끝나면, 일반 서원은 바로 음복수조례를 행하지만, 일부 서원에서는 삼헌관이 함께 재배를 하기도 한다.

The third wine officiant offers the third and last libation in front of the spirit tablet. Here again the ritual procedures are the same, minus the eulogy. After the offering of the third libation, most academies partake of the food and drink right away, but in some academies, the three wine officiants first offer two bows.



음복수조례 飲福受胙禮

Partaking
of the food and drink

필암서원 2013

초헌관이 대표로 음복하는 자리에 나아가 신이 흠향한 술과 조육을 맛본다. 대체로 첫 번째 올린 작과 육포를 음복하는 자리로 가져와 음복례를 행한다. 음복례를 행한 후에 헌관 또는 헌관 이하 모두 재배를 한다.

In some academies, instead of taking the goblet of the first libation, the first wine officiant drinks the wine brought to him after it is poured into a separate goblet by attendants at the libation stand. The attendants then approach the table holding a knife and cutting board and cut a small piece of meat for the Eumbongnye.



음복수조례 飲福受胙禮

Partaking
of the food and drink

병산서원 2002

첫 번째 작으로 음복을 하기도 하지만, 일부 서원에서는 준소에서 별도의 음복 잔에 술을 담고, 도마와 칼을 들고서 신위 앞의 조육 胙肉을 조금 덜어내어 음복수조례를 행하기도 한다.

The first wine officiant partakes of the food and drink the spirit has enjoyed on behalf of the people present. This is a ritual called Eumbongnye. Usually, the goblet used in the first libation and a piece of dried meat are taken to the place designated for Eumbongnye for the first wine officiant to drink and eat. When the Eumbongnye is finished, the three wine officiants, or sometimes all those present offer two bows.



철변두撤籩豆

Symbolic movement
of *byeon* and *du*

옥산서원 2010

철변두는 진설된 제물을 물린다는 의미로, 대축이 사당에 들어가 변과 두를 조금 옮기는 것을 말한다. 철변두 후에는 사신辭神의 의미로 헌관 이하 참사자 모두 재배를 한다.

The eulogist enters the shrine and moves a *byeon* and a *du* only slightly to symbolize that the food offerings are being removed. This is called *Cheolbyeondu*. Then, to send the spirits off, all those present offer two bows.



철변두撤籩豆

Symbolic movement
of *byeon* and *du*

돈암서원 2009

철변두는 진설된 제물을 물린다는 의미로, 돈암서원에서는 주향위 및 3배향위 앞의 변와 두를 모두 조금 옮긴 후에 헌관 이하 참사자 모두 재배를 한다.

At Donam Seowon, unlike most academies, the symbolic movement of the *byeon* and *du* is performed at all offering tables in the shrine. Then all people offer two bows.



망료례 望療禮

Burning the eulogy
and the sacred gift, *Mangnyorye*

필암서원 2013

망료례는 축문을 구덩이에 묻거나 태우는 예다. 축문을 폐백과 함께 묻는다고 하여 망예례 望瘞禮라 하지만, 영조대 이후로 묻지 않고 태우기 때문에 망료례라고 한다. 필암서원에 서는 초헌관이 망료위에 북향하여 서면, 축은 초헌관이 지켜보는 가운데 축문과 폐백을 태운다.

Originally, this ritual was called *Mangyerye* as the eulogy was buried along with the sacred gift. However, since the reign of King Yeongjo, they have not been buried but burned. Thus, the ritual is now called *Mangnyorye*. The first wine officiant goes to a designated location to burn the eulogy, guided by an attendant, and stands facing north. The eulogist burns the eulogy and the sacred gift in the presence of the first wine officiant.



망예례 望瘞禮

Burying the eulogy
and the sacred gift, *Mangyerye*

도산서원 2013

일부 서원에서는 초헌관이 망예위로 가서 북쪽을 향해 서면, 대축이 축문을 갖고 와서 접어 구덩이에 묻고 물을 뿌린 후 기왓장으로 덮어놓기도 한다.

Originally, this ritual was called *Mangyerye* as the eulogy was buried along with the sacred gift. However, since the reign of King Yeongjo, they have not been buried but burned. Thus, the ritual is now called *Mangnyorye*. The first wine officiant goes to a designated location to burn the eulogy, guided by an attendant, and stands facing north. The eulogist burns the eulogy and the sacred gift in the presence of the first wine officiant.



위패의
주독을
덮는 합독합독

Putting the cover back
on the spirit tablet case

필암서원 2013

망료례를 마치면 찬인은 초헌관 왼쪽에 서서 ‘예필禮畢’이라고 하며, 대축은 사당 안으로 들어가 위패의 주독을 덮는 합독합독을 하고, 배위에 나와 재배를 한다.

After *Mangnyorye*, the master of ceremonies stands on the left of the first wine officiant and announces the memorial rite is finished. The eulogist goes back to the shrine and puts the cover back on the spirit tablet case. Then he offers two bows.



음복 飮福

Offering a half bow at the partaking
of sacrificial food and drink

옥산서원 2010

모든 향례 절차를 마친 후 헌관 이하 모든 제관들은 강당에 모여 음복을 한다. 음복상 飮福床이 나오면 초헌관부터 순서대로 잔을 받는다. 집례가 삼헌관에게 무사히 제사를 치렀음을 보고하고, 음복상을 앞에 두고 앉아서 서로 읊을 한다. 음복상에는 향사에 쓴 제주와 함께 포와 밤, 대추를 조금씩 놓는다.

When the memorial rite is over, all participants gather at the lecture hall and partake of the sacrificial food and drink. When the tables are set, wine is served in order, beginning from the first wine officiant. Then, all participants offer a half bow in which they raise both hands toward the chest and slightly bend from the waist. Then the wine used for the ritual is served, as well as small portions of dried meat, chestnuts and dates.



Sharing the wine

소수서원 2008

음복에서 술은 초헌관, 아헌관, 종헌관 순으로 따라서 돌린다. 술을 마실 때에도 서로 읊을 하는데, 석잔 이상은 마시지 않는다. 음복이 끝나면 신문지 위의 제향 음식을 싸서 가져가는데, 이를 ‘봉송’, ‘봉개’, ‘봉채’, ‘봉치’라고 한다.

The wine is first served to the first wine officiant, then, to the second wine officiant and then to the third wine officiant. Before drinking, the participants offer a half bow to each other. The three wine officiants are served with three rounds of wine in the aforementioned order. When they are done eating, the participants take home some portions of the sacrificial food.



향약鄉約
약문約文
낭독

Recitation
of the Village Codes

도산서원 2013

도산서원에서는 전교당에서 재유사가 향약鄉約 약문約文을 읽는 독약讀約을 하고 음복飲福을 한다. 음복상이 나오면 초헌관부터 순서대로 술을 따르고 앉아서 읊을 한坐揖禮 다음 일제히 음복한다. 여기에서도 초헌관, 아헌관, 중헌관 순서로 잔을 돌리기를 세 번 한 다음에 서로 읊하고 음복을 마친다.

At Dosan Seowon, participants partake of the sacrificial food and drink after reciting the Village Codes (*Hyangyak*) in its lecture hall, Jeongyodang. The wine is first served to the first wine officiant, then to the second and third wine officiants, in order. This procedure of serving and drinking is repeated three times. Then, participants offer a half bow to each other.



Communal evaluation
of the ritual offering

병산서원 2002

—
향사가 끝나면 강당에 모여서 행례 중에 잘못이나 실례가 없었는지를 차례로 묻고, 행례의 잘잘못을 평가하는 제사공론을 한다. 대개 제사공론을 한 후에 음복을 하는데, 병산서원에서는 음복이 끝난 후에 제사공론을 한다.

—
When the ritual offering is over, participants gather at the lecture hall and evaluate the proceedings of the ritual by asking if there were any mistakes or inadequacies. Most academies partake of the food after the evaluation, but Byeongsan Seowon does the evaluation first.





정알례와 삭망례

정알례(正謁禮)는 정초에 새해를 맞이하여 서원에 봉안된 선현에게 인사를 드리는 의례이고, 삭망례(朔望禮)는 매달 초하루와 보름에 지내는 분향례이다. 대개 하루 전에 서원에 들어와 다음날 새벽에 참배를 하며, 사당의 위패 및 사당 내외를 살펴보는 봉심(奉審)도 한다.

Jeongallye and Sangmangnye

Jeongallye(正謁禮) refers to the ritual of paying respects to deceased sages enshrined at the academy at the beginning of the first month of the lunar New Year. Sangmangnye(朔望禮) refers to the incense-offering ritual conducted on the first and fifteenth days of the month. Usually participants come to the academy a day in advance and perform the ritual at dawn the next day. They also examine the spirit tablets, as well as the interior and exterior of the shrine, to ensure proper maintenance.

정알례 正謁禮

Jeongallye

도산서원 2013

매년 정초에 알묘하는 것을 정알正謁 또는 정조알묘례正朝謁廟禮라 한다. 이것은 새해를 맞이하여 선현께 인사를 드리는 의례로, 정초에 원장과 재유사 및 향중의 여러 유림들이 사당에 들어가 예를 행하고 봉심奉審 한다.

Every year, early in the first month, people pay respect to the sages enshrined at the academy. The president and administrators of the academy go to the shrine, pay their respects and then check the spirit tablets.



삭망례朔望禮
분향焚香

Offering incense
and two bows

옥산서원 2013

매월 초하루와 보름에 행하는 분향례焚香禮를 향알례香謁禮, 또는 삭망알묘朔望謁廟라고 한다. 하루 전에 서원에 들어온 제관들은 새벽에 사당에 들어가 분향하고 재배를 한다.

Every month on the first and fifteenth days, incense is offered. Ritual participants come to the academy a day ahead, and at dawn the next day, they enter the shrine, offer incense, and offer two bows.



삭망례朔望禮
분향焚香 후
재배

Sangmangnye
– incense offering

도산서원 2013

도산서원에서는 “분향 아뢰오”라고 외치면, 전교당의 준비된 자리에서 남향으로 꿇어앉던 유사들이 서로 읊하고 사당에 들어가 분향하고 재배를 한다. 그리고 사당 안에 들어가 신위를 봉심奉審한다.

At Dosan Seowon, they will make a loud announcement, saying “Please offer incense!” Then, the academy administrators who have waited for this moment in a kneeling position facing south, offer a half bow to each other. Then they go to the shrine, offer incense, and then two bows. They also examine the spirit tablets.



與爵。○次詣文敬公尊所。○引詣神
一上香。○與爵。○引降復位。○禋引
盥洗位。○引詣文成公尊所。○引詣
與爵。○次詣文貞公尊所。○引詣
與爵。○次詣文敬公尊所。○引詣
與爵。○引降復位。○禋引。○終獻
引詣文成公尊所。○引詣神位前。○
引詣文貞公尊所。○引詣神位前。○



제향 관련 문서

제향 관련 문서는 제향에 필요로 하는 내용을 작성한 것이다. 서원 향사일은 보통 2월과 8월의 중정이거나, 소수서원과 같이 3월 9월 초정으로 하는데, 이 날이 왕과 왕비의 기일과 겹치면 향사나 서원 행사를 거행할 수 없다. 그래서 반드시 국기國忌와 겹치는지를 헤아려 향사일을 정해야 하기 때문에 각 서원마다 국기를 게시하고 있다.

향사일을 정하고 나면 그 다음에 행하는 것이 제관을 천망하는 일이다. 제관은 천망에서 대부분 정해지지만, 사정이 있어 참석하지 못하는 경우가 있기 때문에 향사에 앞서 제관의 역할을 확실하게 정하는 것이 분정기이다. 이에 분정기를 작성하여 분정판에 게시하고 각자의 역할을 숙지하게 한다. 분정기는 다음 향사때까지 분정판에 게시되었다가 소각되기 때문에, 별도로 역대 ‘제관록’을 기록해두기도 한다.

또한 향사를 행하는데 향사 절차 및 진설도를 그린 홀기가 있다. 향사 절차는 서원의 주향이나 배향, 종향인, 또는 그 문하생들의 학규나 선현 제향 해석에 따라 향사홀기를 제정하면서 서원마다 다른 향사 절차와 행례 내용을 보여준다. 그리고 홀기에 부록으로 진설도를 그려 진설에 참고하기도 한다.

향사에는 일반적으로 일정한 투식의 축문이 있는데, 제문의 경우는 국가에서 특별히 제관을 파견하여 제사를 지내기 때문에 별도의 치제문을 짓는다. 치제문이 서원의 위상을 나타내기 때문에 현판으로 걸기도 한다.

Documents Related to Memorial Rites

For every memorial rite offered, academies compile documents concerning the rituals. The days of the biannual memorial rites are scheduled on the jungjeong days of the second and eighth months of the year, but sometimes these dates fall on the same days as the anniversary of a king's or queen's death. To avoid this, every academy hangs a board listing the anniversaries of the deaths of Joseon kings and queens.

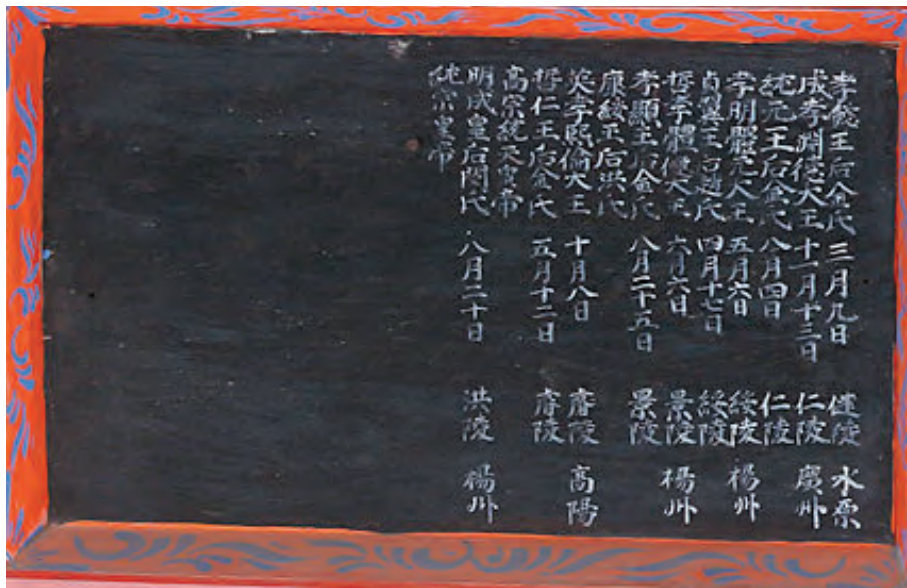
When the day of the memorial rite is set, major ritual officiants are selected by recommendation, and letters of appointment are sent to them. On the day of the memorial rite, the academy checks the ritual participants who have arrived and assigns tasks for the last time. The list of duties is drawn up and hung on the wall. Some academies make a Ritual Participants Register (Jegwannok) instead of a list of duties.

In addition, every academy has its own Ritual Script (Holgi) in which the proceedings of the memorial rite and the diagrams for the sacrificial food arrangement are prescribed. The Ritual Script mostly reflects how the main sage or subordinate sages, enshrined at the academy, interpreted the memorial rites. Thus, every academy has ritual proceedings which are slightly different. The eulogies read in the memorial rites have a certain fixed style. However, orations were read on special occasions when the state government dispatched an officiant to hold a memorial rite. Thus, orations have more individuality.

The plaque posting the anniversaries
of kings' and queens' deaths

도산서원 2013

국기판은 조선시대 역대 왕과 왕비의 기일을 적어놓은 판으로, 태조에서 순종까지 기록되어 있다. 서원의 행사일이 국기일과 겹치면 행사를 할 수 없기 때문에 이를 강당 등에 걸어두고 참고하였다.

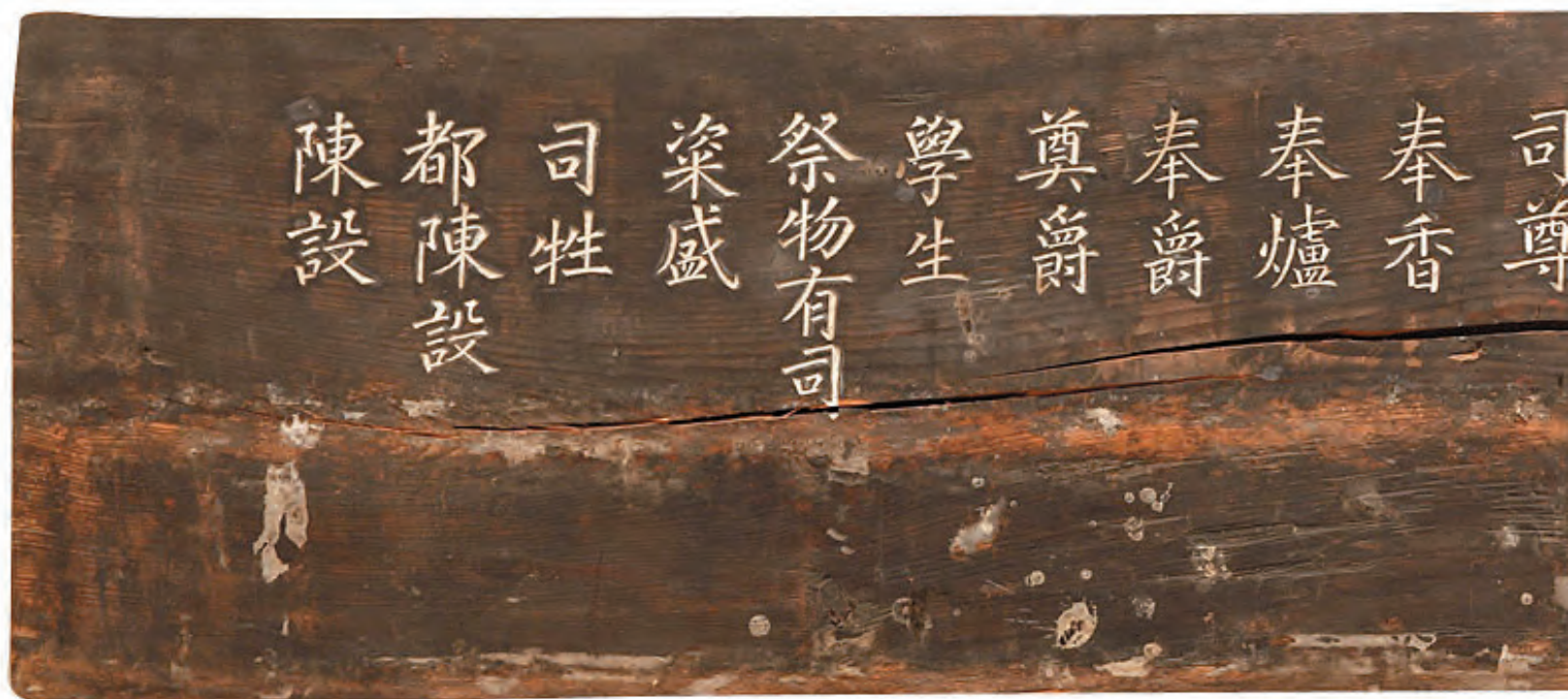


문성공향사집사文成公享祀執事
분정판分定板

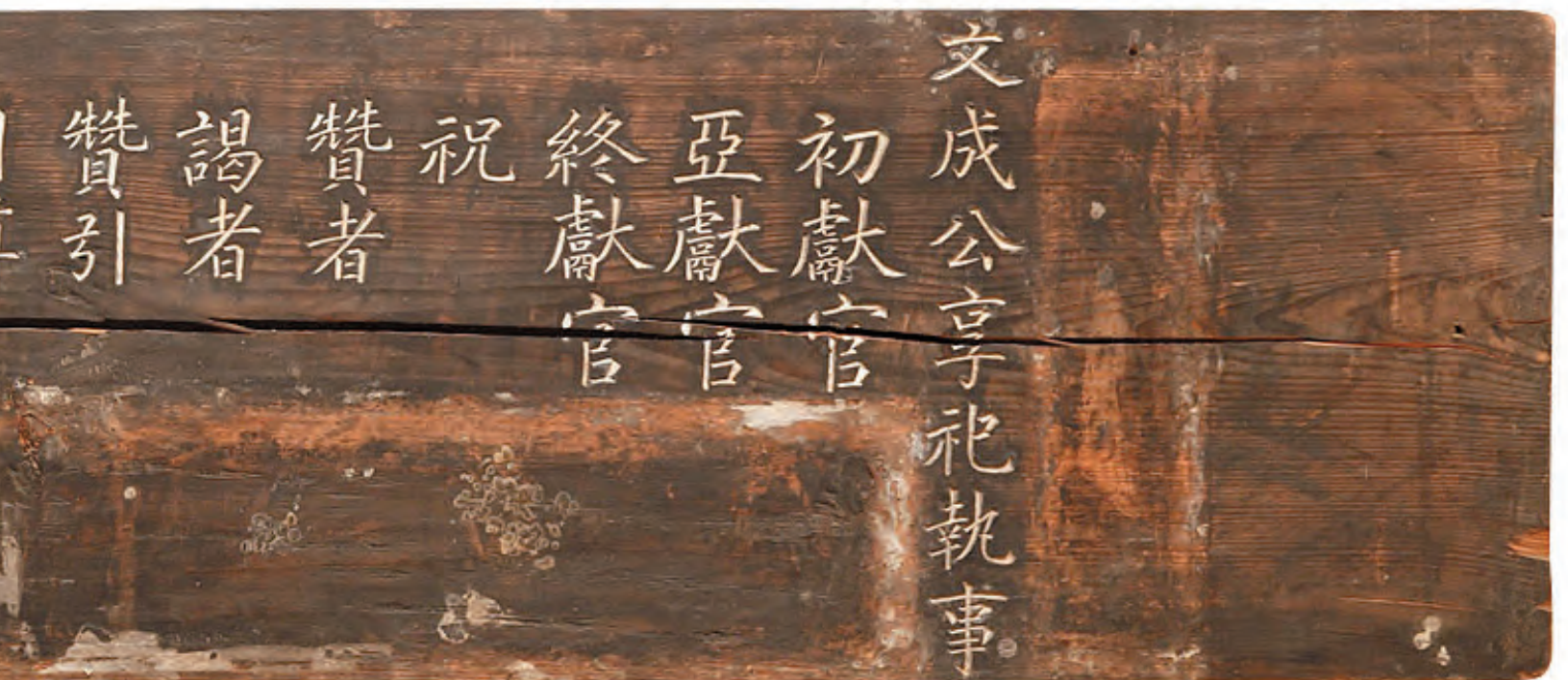
List of duties at Sosu Seowon

소수서원 2013

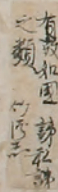
춘추 향사에 참여하는 헌관 및 집사의 이름을 붙여놓을 수 있게 만든 나무판으로, 삼헌관 및 여러 집사의 직함이 새겨져 있다. 분정판의 분정기는 다음 향사시까지 강당에 게시된다.



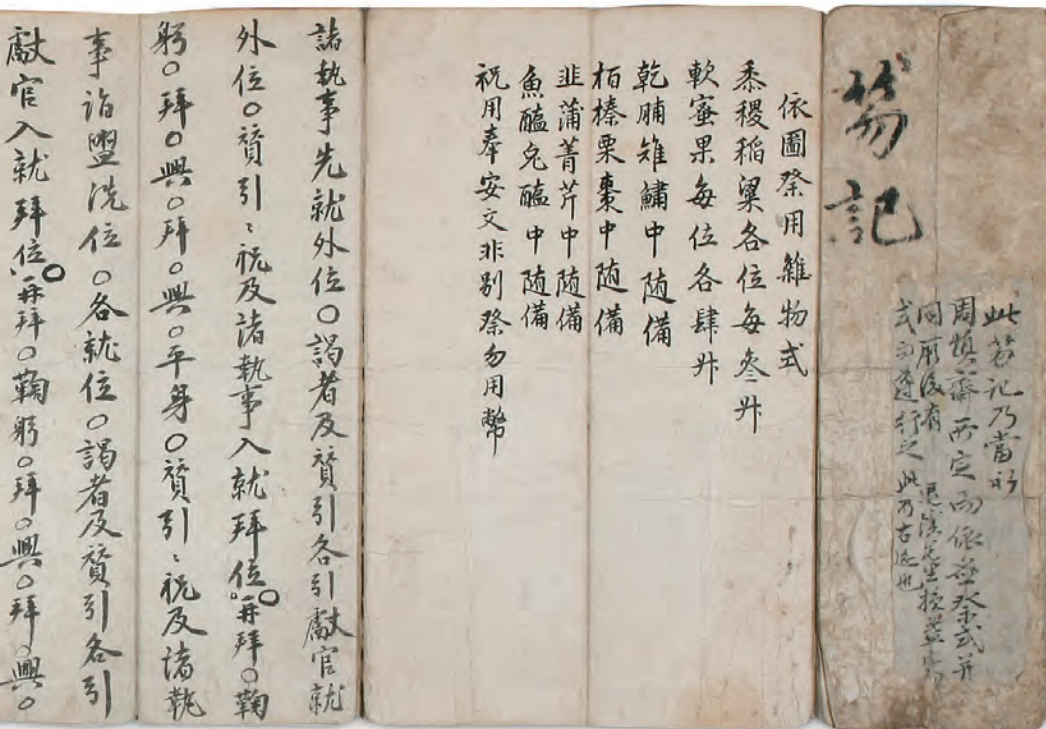
—
This wooden plaque is used to post the names of officiants and attendants who will participate in the biannual memorial rites of spring and autumn. The duty titles of the three wine officiants and other ritual attendants are inscribed on the plaque. The list of duties written on paper is posted on this plaque and kept on the wall until the next memorial rite.



平身○渴者引初獻官詣盥洗位○引詣文成公
 尊所○引詣神位前○**禮**○三上香○奠爵○讀祝
 ○次詣文貞公尊所○引詣神位前○**禮**○三上香○
 奠爵○次詣文敬公尊所○引詣神位前○**禮**○
 三上香○奠爵○引降復位○贊引亞獻官詣
 盥洗位○引詣文成公尊所○引詣神位前○**禮**○
 奠爵○次詣文貞公尊所○引詣神位前○**禮**○
 奠爵○次詣文敬公尊所○引詣神位前○**禮**○
 奠爵○引降復位○贊引終獻官詣盥洗位
 ○引詣文成公尊所○引詣神位前○**禮**○奠爵○
 次詣文貞公尊所○引詣神位前○**禮**○奠爵○次
 詣文敬公尊所○引詣神位前○**禮**○奠爵○引
 降復位○渴者引初獻官詣飲福位西向○**跪**○祝
 諭文成公神位前取胙肉詣獻官之左東向跪授
 獻官○受胙授執事○執事以爵授獻官○
 獻官卒爵○俯伏興○引降復位○祝撤籩
 豆○獻官以下皆再拜○**鞠躬**○拜○興○**拜**○興○
 平身○渴者引初獻官詣墮座位北向立○祝取
 板降自西階墮坎○渴者引獻官出贊引以次
 引獻官出○祝及詣執事降復位再拜○**鞠躬**
 ○拜○興○拜○興○平身○以次出



Written by Ju Se-bung, *Sinjaeholgi* contains the ritual proceedings of Baegundong Seowon, the predecessor of Sosu Seowon. Later, Yi Hwang revised it to establish a model *Ritual Script*.



紙粘附云

Rendered in Yi Hwang's own handwriting, *Toegyŏ Holgi* contains ritual proceedings established by Yi Hwang after making additions and deletions from Ju Se-bung's *Singjae Holgi*.

安文成公春秋享圖
 配位同
 左四邊
 神位
 右四豆
 右春秋二享例卜季月上丁上丁有故改卜中丁
 備三獻官六執事有司前期七日告奉官及斯文亞獻官執事
 初獻官
 祝 斯文
 司尊二人
 司爵二人
 司饔司飲諸生
 亞獻官 斯文
 司尊二人
 司爵二人
 司饔司飲諸生

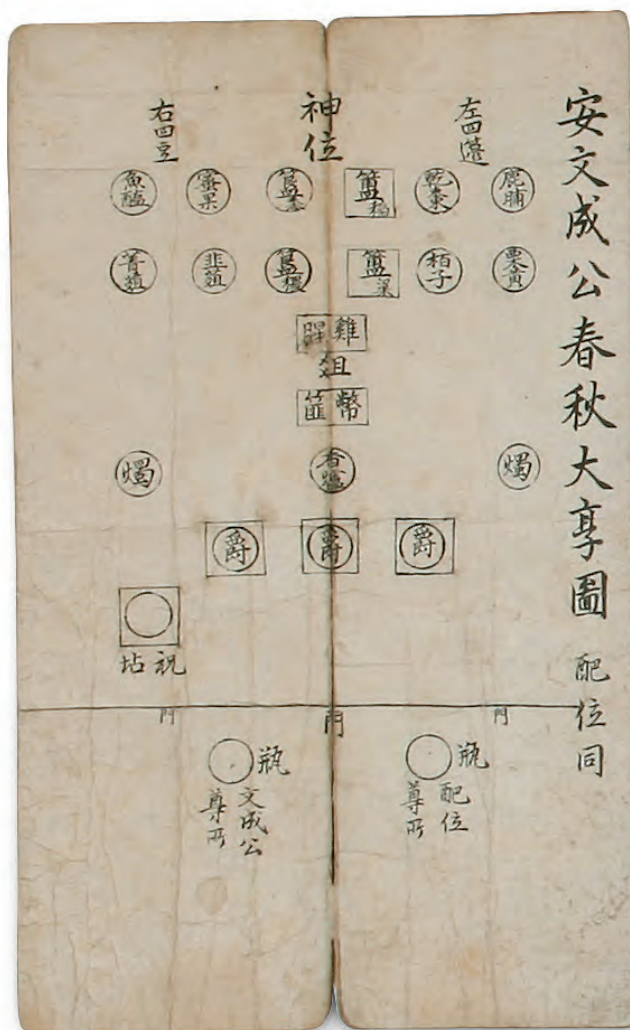
103

An munseonggong chunchu daehyangdo

소수서원 2013

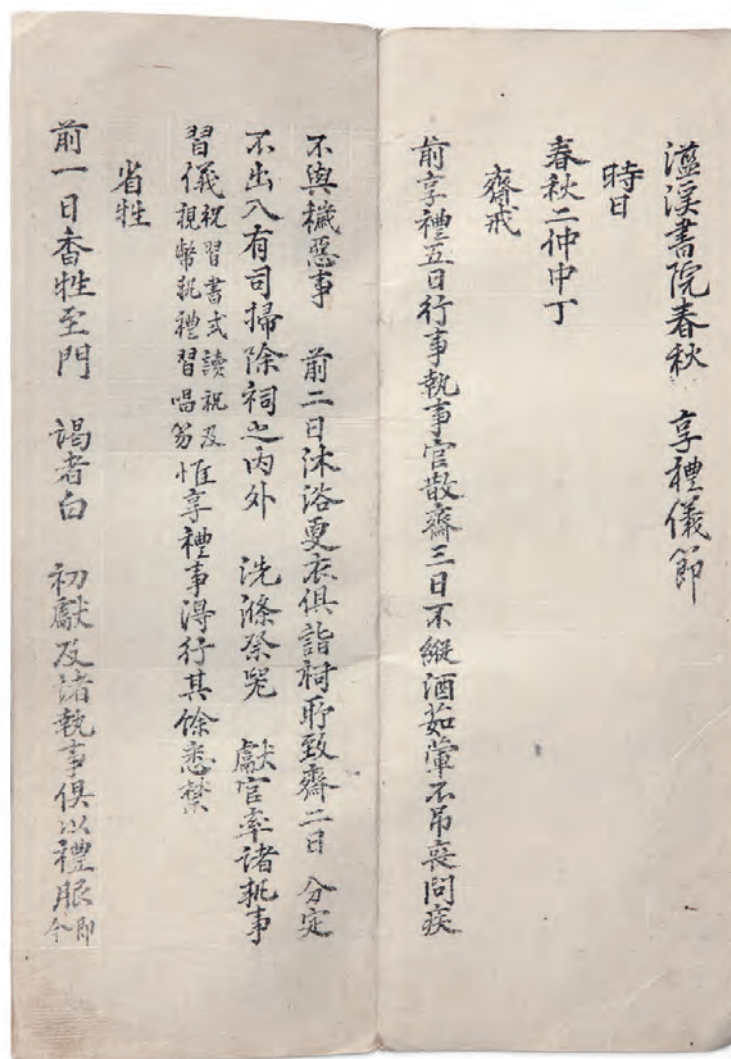
주세붕이 처음으로 정한 소수서원의 전신인 백운동서원의 향사 진설도로, 지금의 진설도와 다르게 2보 2례의 4변 4두에다 돼지 대신에 닭을 희생으로 올렸다.

This diagram shows the sacrificial food arrangement for Baegundong Seowon, predecessor of Sosu Seowon. Unlike the diagrams of food arrangement used today, this diagram, established by Ju Se-bung, prescribes “2 bo, 2 gwe, 4 byeon and 4 du,” and offers a chicken for the sacrifice instead of a pig.



남계서원에서 행해지고 있는 춘추향사의 시일時日, 재계齋戒하는 절차, 제물을 살피는 절차, 향사 절차, 음식을 진설하는 그림, 축문祝文 등을 수록해 놓은 문서이다.

This document records the essential procedures for the biannual memorial rites offered at Namgye Seowon, those being: the dates, the procedures of purifying oneself, preparing the offerings, diagrams showing the arrangement of the sacrificial food and the eulogy.



1734년영조 10 7월 관청에서 무성서원의 향사 때 지급한 제물의 목록과 수량을 기록한 문서이다. 향찰과 폐백幣帛을 비롯하여 쌀과 생선, 고기, 밤, 대추, 술 등이 기록되어 있는데, 항목마다 지급한 관청과 수량을 표기하였다.

This document lists the items and quantities provided by the regional governments for the memorial rites of Museong Seowon. The items include: incense, a sacred gift, rice, fish, meat, chestnuts, dates and wine. Under each item, the name of the regional government that provided it and the quantity are recorded.



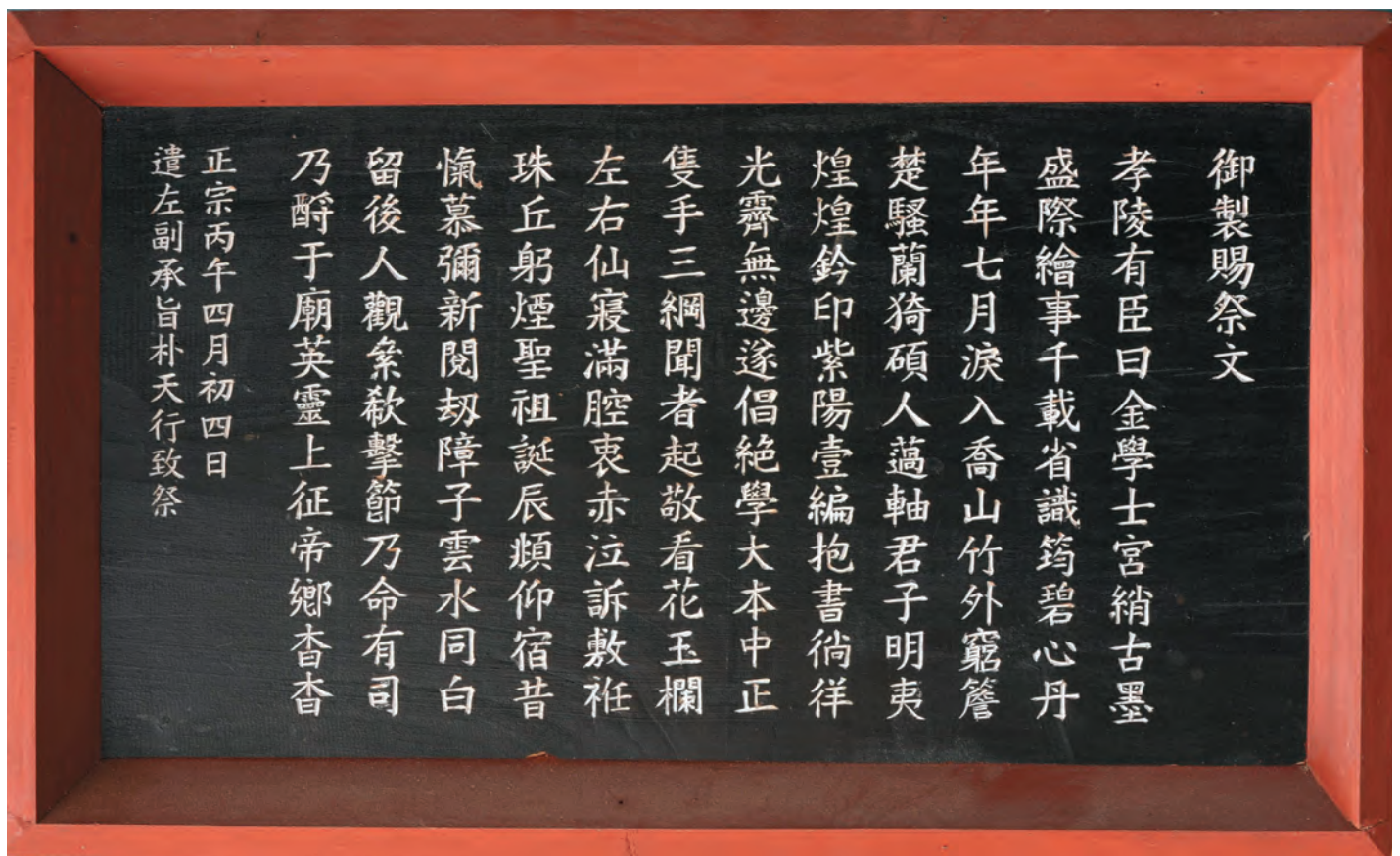
어제사제문 御製賜祭文
현판 懸板

Eojesa jemun

필암서원 2013

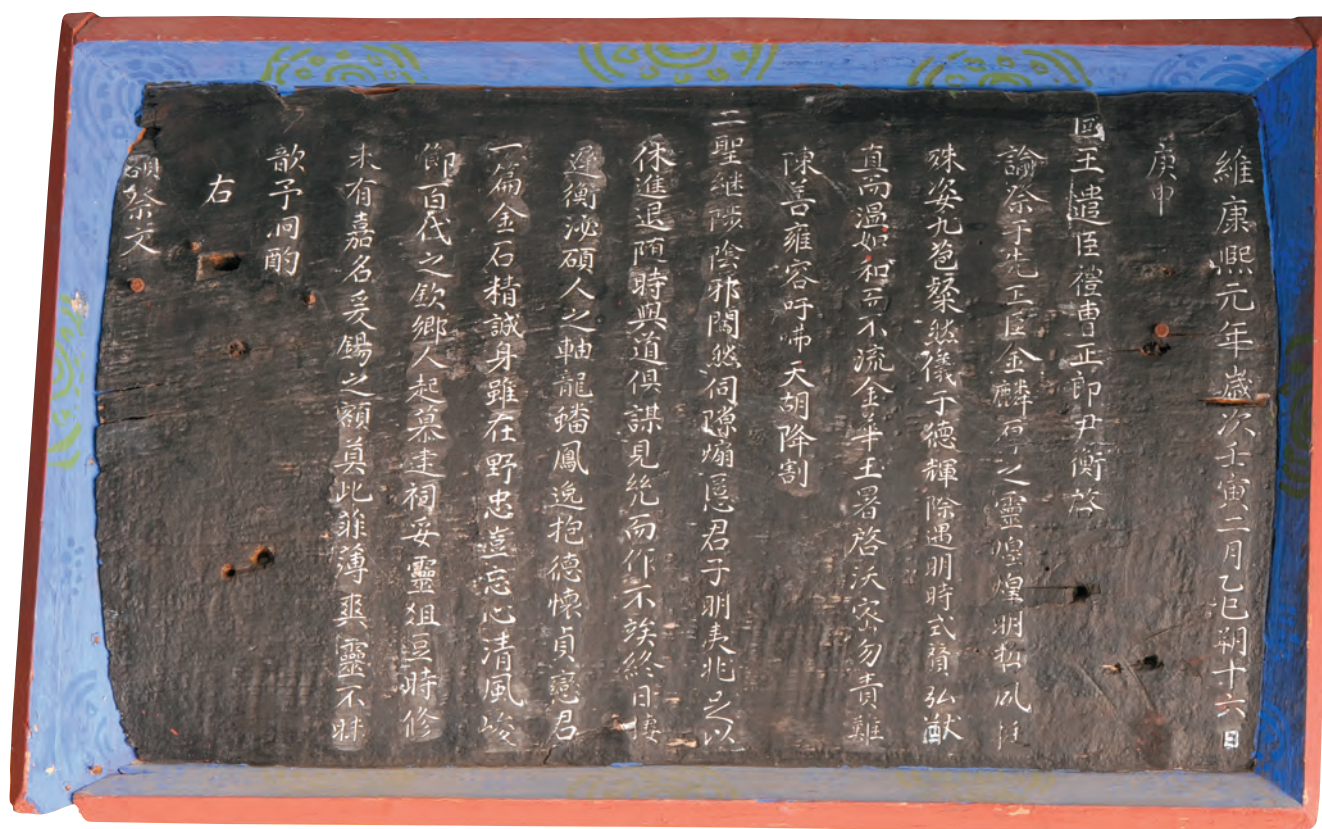
1786년 4월 4일에 정조가 좌부승지 박천행朴天行를 필암서원에 보내어 제향을 지낼 때 지은 제문祭文이다.

On the fourth day of the fourth lunar month in 1786, King Jeongjo sent a royal secretary (third senior rank official) named Pak Cheon-haeng to Piram Seowon to officiate at a memorial rite. *Eojesa jemun* is the oration Pak composed for this occasion.



1662년 2월 16일에 필암서원을 사액할 때 현종이 예조정랑 윤형계 尹衡啓를 보내어 제향을 지낼 때 지은 제문 祭文으로, 지제교 知製敎 신상 申尙이 지었다.

On the sixteenth day of the second lunar month in 1662, when Piram Seowon received its official royal charter, King Hyeonjong sent a fifth senior rank official, named Yun Hyeong-gye, from the Ministry of Rite to Piram Seowon to officiate at a memorial rite. *Banjemun* was the oration composed by Shin Sang to mark this occasion.



도산서원견각신치제문 陶山書院遣閣臣致祭文
현판 懸板

Seonjeong munsungong
yihwang chijemun

도산서원 2013

1792년 3월 24일에 정조가 규장각 각신 이만수李晩秀를 도산서원에 보내어 제향을 지낼 때 지은 제문祭文으로, 글씨는 정조의 전교를 받들어 각신 이만수가 썼다.

On the twenty-fourth day of the third lunar month in 1792, King Jeongjo sent a 1st junior rank official, named Yi Man-su, from the Royal Library to Dosan Seowon to officiate at a memorial rite. This document was the oration drawn up for that occasion. The calligraphy was rendered by Yi Man-su following a royal order.







서원마다
간직해온
고유의
의례관행

Distinctive
Rituals Performed
by Individual
Academies



도동곡道東曲을 부르는 소수서원紹修書院

경북 영주에 위치한 소수서원은 1543년(중종 38) 풍기군수 주세붕이 고려 말 성리학을 도입한 안향(安珦, 1243~1306)을 제향하는 백운동서원으로 창건하였고, 퇴계 이황의 노력으로 1550년에 국가로부터 ‘소수’라는 사액을 받아 한국 최초의 사액서원이 되었다. 이에 한국 서원의 전형을 보여주며, 서원제향 의식(儀式)과 의례(儀禮)를 대표한다.

소수서원 향사의 가장 큰 특징은 세 명의 헌관이 잔을 올릴 때마다 도동곡(道東曲)이라는 악장(樂章)을 부르는 것이다. 도동곡은 주세붕이 지은 경기체가로, 안향에 의해 중국의 도학이 조선에 전래되어 널리 전파된 것을 찬양하는 내용이다. 종묘와 문묘를 제외하고 악장을 부르는 유일한 곳이 바로 소수서원이다.

Ritual Music Dodonggok Sung at Sosu Seowon

Located in Yeongju, North Gyeongsang Province, Baegundong Seowon (now Sosu Seowon) was established in 1543 (the 38th year of King Jungjong's reign) by Ju Se-bung, then Punggi-gun magistrate, to enshrine An Hyang (安珦, 1243~1306). An Hyang had introduced Neo-Confucianism to Korea at the end of the Goryeo era. Through Toegye Yi Hwang's efforts, the academy received an official royal charter and a new name, "Sosu," in 1550, making it Korea's first chartered academy (sa-aek seowon). Sosu Seowon became a model of Korean academies with its rituals and protocols becoming representative of Korean *seowon*.

The most distinctive characteristic of Sosu Seowon memorial rites is that each time the three wine officiants offer a goblet of wine, they sing a ritual song titled *Dodonggok*. *Dodonggok* is a verse-song composed by Ju Se-bung that praises An Hyang's bringing the "learning of the Way" from China to Joseon Korea. Except for the Royal Ancestral Shrine (Jongmyo) and the Shrine for Confucius (Munmyo), Sosu Seowon is the only place a verse-song is sung during the ritual.

술향아리에
술 담는 봉준封罇

Filling the wine jars

소수서원 2008

소수서원에서는 전사청에서 향사에 올리게 될 술을 산뢰에
담을 때 헌관과 재유사가 산뢰를 향하여 읍하며 예를 갖춘다.
술을 다 따르면 한지로 봉하고 한지 위에 ‘정위正位’, ‘차위
次位’ 등을 써서 구분한다.

At Sosu Seowon, when the sacrificial wine is poured into the
brass jars called “*Sannyoe*” in the building called Jeonsacheong,
the three wine officiants and an administrator stand facing
the jars and pay their respects by maintaining the posture of a
half bow. When all the jars are filled, they are sealed with the
traditional paper *hanji*. Then they differentiate the recipients of
the wine by writing “main spirit tablet” or “subordinate spirit
tablet” on the paper.



백운동서원규를
읽는 경독敬讀

Reading the Bailudong Academy
Regulations

소수서원 2013

소수서원에서는 재계의 첫 순서로, 중국 송나라 주자가 백록 동서원의 문도에게 교시한 백운동서원규를 읽는데, 이 때 제관들은 모두 읊을 하고 서서 경청을 한다.

At Sosu Seowon, as the first step to purify the body and mind of ritual participants, there is a reading of the Bailudong Academy Regulations prescribed by Zhu Xi. All ritual participants listen to the reading attentively while standing with their hands crossed over the navel.



사당 안에서의 축문 작성

Composing the eulogy

소수서원 2008

소수서원에서는 대축이 초헌관을 모시고 사당에 들어가 축문을 쓰고, 축문 작성이 끝나면 축판에 넣어 향안 위에 올려놓는다. 다른 서원에서는 강당이나 사당 앞에서 축문을 작성한 후 초헌관에게 확인하고 사당 안에 둔다.

At Sosu Seowon, the eulogist enters the shrine with the first wine officiant and writes the eulogy. When the eulogy is finished, he puts it into the eulogy case and puts the case on the incense table. In other academies, the eulogist writes the eulogy in the lecture hall or in front of the shrine, then has it confirmed by the first wine officiant and places it inside the shrine.



중문으로
들어가서
동문으로
나오는 헌관

The three wine officiants enter
the shrine through
the central doors and exit through
the eastern doors

소수서원 2008

소수서원에서 헌관은 동쪽 계단으로 올라가 중문으로
들어가고, 나올 때는 동문으로 나와 동쪽 계단으로
내려온다. 다른 서원에서는 사당 출입에 중문은 신
도神道로 여겨 출입을 금하고, 동문으로 들어갔다가
동문으로 나오거나, 동문으로 들어갔다가 서문으로
나온다.

In terms of accessing the shrine at Sosu Seowon, the
three wine officiants climb the eastern stairs and enter
through the central doors, but they exit through the
eastern doors and descend the eastern stairs. In other
academies, the shrine's central doors are for use by
the spirits, and thus prohibited to humans. Thus, the
officiants either enter and exit through the eastern
doors or enter through the eastern doors and exit
through the western doors.



도동곡道東曲

낭독

Chanting
the ritual music *Dodonggok*

소수서원 2008

소수서원에서는 문성공 신위 앞에 헌작獻爵한 후에 도동곡道東曲이라는 악장樂章을 부르는데, 이 서원에서만 행하는 의식이다. 도동곡은 주세붕이 1541년중종 31에 지은 9장의 경기체가로, 안향에 의해 중국의 도학이 조선에 전래되어 널리 전파된 것을 찬양한 것이다.

At Sosu Seowon, a verse-song titled Dodonggok is sung after a goblet of wine is offered to the spirit tablet of Munseonggong. This is a ritual only conducted at this academy. Consisting of nine parts and composed by Ju Se-bung in 1541, Dodonggok is a verse-song in the style of *Gyeonggi-chega*. It praises the fact that the Chinese “learning of the Way” was transmitted to Joseon and widely disseminated through the efforts of An Hyang.







원회院會에서 제관을 결정하는 남계서원藍溪書院

경남 함양에 위치한 남계서원은 1552년명종 7 건립되어 일두一蠹 정여창鄭汝昌, 1450~1504을 제향하고 있으며, 1566년 소수서원에 이어 2번째로 사액 받았다. 초창기 한국 서원의 건물배치의 전형을 잘 보여주는 서원이며 향촌민 교화의 기능을 대표하는 서원이다.

남계서원에서는 원회院會를 통해 미리 제관을 모두 선정하는 것이 특징이다. 원회에는 원장을 비롯하여 함양의 선비 30여 명이 모여 제관을 선정하고, 바로 망기望記를 작성한다. 그리고 향사에서 쌀과 기장을 고두밥으로 만들어 진설하며, 헌관이 잔을 올릴 때마다 모사기에 술을 세 번 나누어 붓는 삼채三祭를 행하고 재배를 하는 것이 특징이다.

Namye Seowon decides the ritual participants at a meeting called Wonhoe

Namgye Seowon, located in Hamyang, South Gyeongsang Province, was established in 1552 in the 7th year of King Myeongjong's reign. Dedicated to Ildu Jeong Yeo-chang(鄭汝昌, 1450~1504), Namgye Seowon received its official royal charter in 1566, becoming the second chartered academy, after Sosu Seowon. It has the typical layout of earlier Korean academies and provided the best example of edifying the regional populace.

Namgye Seowon is distinctive in that ritual participants are selected by holding a meeting called Wonhoe. About thirty scholars from the Hamyang area gather under the direction of the academy president. The group then selects ritual participants and writes letters of appointment. Another characteristic of Namgye Seowon is using slightly undercooked rice and millet for memorial rites instead of uncooked grain. In addition, whenever the officiant offers a goblet of wine, he performs Samjwae(三祭)first, which is to pour the wine three times, little by little into the mosagi (a bowl filled with sand and a bundle of thatch). He then offers two bows.

제관을
선정하는
원회院會

Wonhoe selects ritual participants

남계서원 2010

남계서원에서는 관례에 따라 서원 측에서 미리 추천하여 받아놓은 인사들을 중심으로 삼헌관 등 14인의 제관을 선출한다. 제관을 선출한 다음에는 제관선정기를 작성하여 원회에 참여한 유림에게 확인한 후 강당에 붙여 공고한다.

It is a customary practice of Namgye Seowon to select 14 ritual participants, including the three wine officiants, from those recommended by the academy. The selected names are written on a list of ritual participants, and after being confirmed by the Confucian literati at the *Wonhoe*, the names are posted on the wall of the lecture hall.



주향위主享位에
희생으로 바친
돼지의 머리와
앞 다리

The sacrifice of a pig's head
and two front legs to the main sage

남계서원 2010

남계서원에서는 희생으로 검은 색의 살아있는 돼지를 사와서 묘정의 성생단에서 성생례를 한 후 고직사로 가져가 잡는다. 희생의 규모를 구분하기 위해 돼지의 머리와 앞 다리는 주향위에 올리고, 뒷다리는 하나씩 배향위에 올린다.

Namgye Seowon procures a live black pig for the sacrifice and performs the quality assessment ritual at the *Seongsangdan*. Then, the pig is taken to the academy management building and killed. The head and two front legs are offered to the main sage, and each of the two hind legs is offered to the two subordinate sages.



고두밥으로
올리는
쌀과 기장

Offerings
of slightly cooked rice
and millet

남계서원 2010

남계서원에서는 도동서원과 같이 쌀과 기장을 고두밥으로 만들어 진설한다. 도산서원과 같이 제물용 쌀과 기장을 씻는 의식도 하지만, 대부분의 서원에서는 그냥 쌀과 기장을 제기에 담아 올린다.

Unlike other academies which offer raw rice and millet, Namgye Seowon offers slightly cooked rice and millet. They are still slightly hard and undercooked for the rite. This kind of rice is called “*godubap*.” Most academies offer raw rice and millet without washing them, except for Dosan Seowon which performs the ritual of washing them.



생솔가지로
희생에 물을
뿌리는 성생례 省牲禮

Sprinkling water
using fresh pine branches

남계서원 2010

남계서원에서는 대축과 초헌관, 유사가 성생단을 돌면서 희생으로 쓰일 돼지에 흠은 없는지를 살펴본다. 벽사의 의미로 솔가지로 이용해 돼지 위에 물을 뿌리고, 돼지가 희생으로서 충분한지를 세 번 묻는다.

At Namgye Seowon, the eulogist, the first wine officiant and the administrator circumambulate the altar the live sacrificial pig is placed on and inspect its quality. Using fresh pine branches they sprinkle water over it to ward off evil and then, ask three times if the pig is adequate as a sacrifice.



각 신위마다
폐백을 올리고
재배하는 전폐례 奠幣禮

Offering the sacred gift
and two bows to each spirit tablet

남계서원 2010

남계서원에서는 분향 후에 폐백을 올리고 재배를 하며, 바로 초헌례를 하는 것이 특징이다. 대부분의 서원에서는 전폐례 때 재배를 하지 않는다.

Namgye Seowon offers the sacred gift after burning incense. Then two bows are offered, after which comes the first offering of wine. This is unique to Namgye Seowon as most academies do not offer two bows when the sacred gift is offered.



헌작 전 쇠주祭酒

Officials pour wine
three times into a *mosagi*

남계서원 2010

남계서원에서는 ‘창주정사 석채의’와 같이 각 신위마다 헌관이 삼쇄주三祭酒한 다음에 헌작하고 사당 내 신위 앞에서 재배를 한다. 다른 서원에서는 헌작 후 재배가 없거나, 종헌을 한 후에 삼헌관만 재배를 한다.

As in the case of the *Shi caiyi*(釋菜儀) of Canzhou Academy, at Namgye Seowon the three wine officials offer libations to each spirit tablet after symbolically pouring the wine three times into a bowl filled with sand thatch. Then they offer two bows in front of the spirit tablets. Other academies will either not offer two bows after offering the wine or only the three wine officials offer two bows after the third offering of wine in the yard of the shrine.



신위
앞
전작奠爵

Offering goblets in front
of the spirit tablets

남계서원 2010

남계서원의 삼헌 작의 위치는 신위 바로 앞, 즉 제상의 북
쪽에 위치한다. 다른 서원의 경우, 삼헌 작의 위치는 대부분
제상의 남쪽에 위치한다.

At Namgye Seowon, the three goblets of wine are placed directly
in front of the spirit tablets, north of the sacrificial food tables.
In most academies, the three goblets are placed south of the
sacrificial food tables.



양 창문을
닫는 합독闔櫥

Opening and closing the doors
of the spirit tablet cases

남계서원 2010

남계서원의 위패는 다른 서원과는 달리, 양창독에 봉안되어 있다. 대개 서원에서 위패를 봉안하는 함櫃은 좌座와 개蓋로 구성되어 있어서 뚜껑을 들거나 덮는데 반해, 남계서원에서는 양창독으로 되어 있어서 양창을 열거나 닫는다.

Unlike other academies, the spirit tablets at Namgye Seowon are enshrined in cases with two vertical doors in front. In most academies, the spirit tablet cases have pedestals and covers. At the memorial rites, these covers are lifted off of the pedestals. However, at Namgye Seowon, the two doors of the case are simply pulled open.





제향 전 간식으로 야하^{夜下}를 제공하는 옥산서원^{玉山書院}

Oksan Seowon Provides a Porridge Called Yaha^{夜下} before the Memorial Rite

경북 경주에 위치한 옥산서원은 회재^{晦齋} 이언적^{李彦迪}, 1491~1553을 기리기 위하여 1573년^{선조 6} 창건하였고, 1574년 사액을 받아 영남의 주목되는 서원이 되었다. 임진왜란의 병화에도 피해 없이 보존되어 지금에 이르고 있는 옥산서원은 지역 지성들의 공론을 결집한 곳이면서 교육과 더불어 제향자 후손들의 활동이 활발했던 곳이었다.

옥산서원의 춘추 향사는 새벽 1시경에 시작되기 때문에, 향사에 들어가기 전에 허기지지 말라고 제관들에게 야하^{夜下}라는 미음 간식을 제공한다. 이를 제공하는 것은 시장기가 심할 때 나는 입 냄새를 제거하기 위해서이다. 그리고 희생을 가지^{架子}에 실어 운반할 때에 누각인 무변루와 강당, 사당까지 사다리를 설치해두고 중문을 통해 옮기는 것도 특이하다.

Located in Gyeongju, North Gyeongsang Province, Oksan Seowon was established in 1573 (the 6th year of King Seonjo's reign) to enshrine Hoejae Yi Eonjeok^(李彦迪, 1491~1553). Receiving its official royal charter in 1574, the academy became one of the most noted academies in the Yeongnam region. Surviving the fires of the Imjin War undamaged, the academy is well preserved. It served as a center of education and a hub to assess the public's opinion of the regional elite. In addition, the descendants of the sages enshrined at Oksan Seowon accomplished brilliant achievements in the region.

As the biannual memorial rites of Oksan Seowon begin at 1 a.m., the ritual participants are served with a light porridge called "Yaha" before they enter the shrine. One of the reasons for this is to relieve the breath odor which tends to become stronger when the stomach is empty. Before the sacrificial pig is moved to the shrine, they place ladders horizontally, like bridges, between the buildings, from the gate-pavilion Mubyeonnu via the lecture hall to the shrine. Then they put the pig on a stretcher and carry this pig over this straight, manmade passage, and lastly, through the central doors of the shrine.

미음 간식
야하夜下

Rice porridge
called Yaha 夜下

옥산서원 2010

옥산서원의 춘추 향사는 새벽 1시경에 시작되는데, 향사에 들어가기 전에 허기지지 말고, 또한 시장기가 심할 때 나는 입 냄새를 제거하기 위해 제관들에게 야하夜下라는 미음 간식을 제공한다.

The biannual memorial rites of Oksan Seowon begin at 1 a.m. Before the ritual begins, the academy provides the participants a light rice porridge to relieve hunger as well as to alleviate breath odor.



물을 뿌리고
희생을 문지르는
재유사齎有司

Administrator's inspection
of the sacrificial pig

옥산서원 2013

옥산서원에서는 역락문亦樂門 밖의 생단을 중심으로 헌관이 희생의 남북향으로 서면, 재유사가 시계방향으로 세바퀴 돌며 돼지의 상태를 살펴본다. 재유사가 꿇어 앉아 희생을 문지르고 헌관을 향하여 '돌쯤'을 고하면 헌관은 '충'으로 답한다.

At Oksan Seowon, the three wine officiants stand to the north and south of the altar to inspect the sacrificial pig located outside the main gate, Yeongnangmun. Then the administrator walks clockwise around the altar to inspect the quality of the pig. Then he kneels down to touch the pig, saying "fat (dol)!" to the officiants while giving a half bow. The officiants then respond, "adequate (chung)!"



희생 옮기기

Moving the sacrificial pig

옥산서원 2010

옥산서원에서는 다른 서원과 달리 누각과 강당, 사당 중문에 이르기까지 사다리를 설치해두고서 희생을 가자에 실어 옮긴다.

Unlike most other academies, Oksan Seowon places ladders horizontally between the buildings from the gate-pavilion of Mubyeonnu via the lecture hall to the shrine. Then they put the pig on a stretcher-like platform, carry it through this straight manmade passage and through the central doors of the shrine.





사당 앞에서의 축문 작성

Writing the eulogy
in front of the shrine

옥산서원 2013

옥산서원에서는 분정이 끝나면 대축이 사당 문을 열어둔 채 내삼문 밖에서 축문을 작성한다. 축문 작성이 끝나면 헌관에게 확인을 받으며, 축문을 조그만 축상에 받쳐 들고 사당 제상 아래 향탁 좌측에 둔다.

At Oksan Seowon, after the division of tasks is done, the eulogist opens the doors of the shrine and writes the eulogy on the elevated platform outside the doors. When he is finished, he has it confirmed by the three wine officiants. He then enters the shrine and puts the eulogy on a small eulogy table and puts this table under the food offering table, left of the incense table.



폐백을 올리는
전폐례 奠幣禮

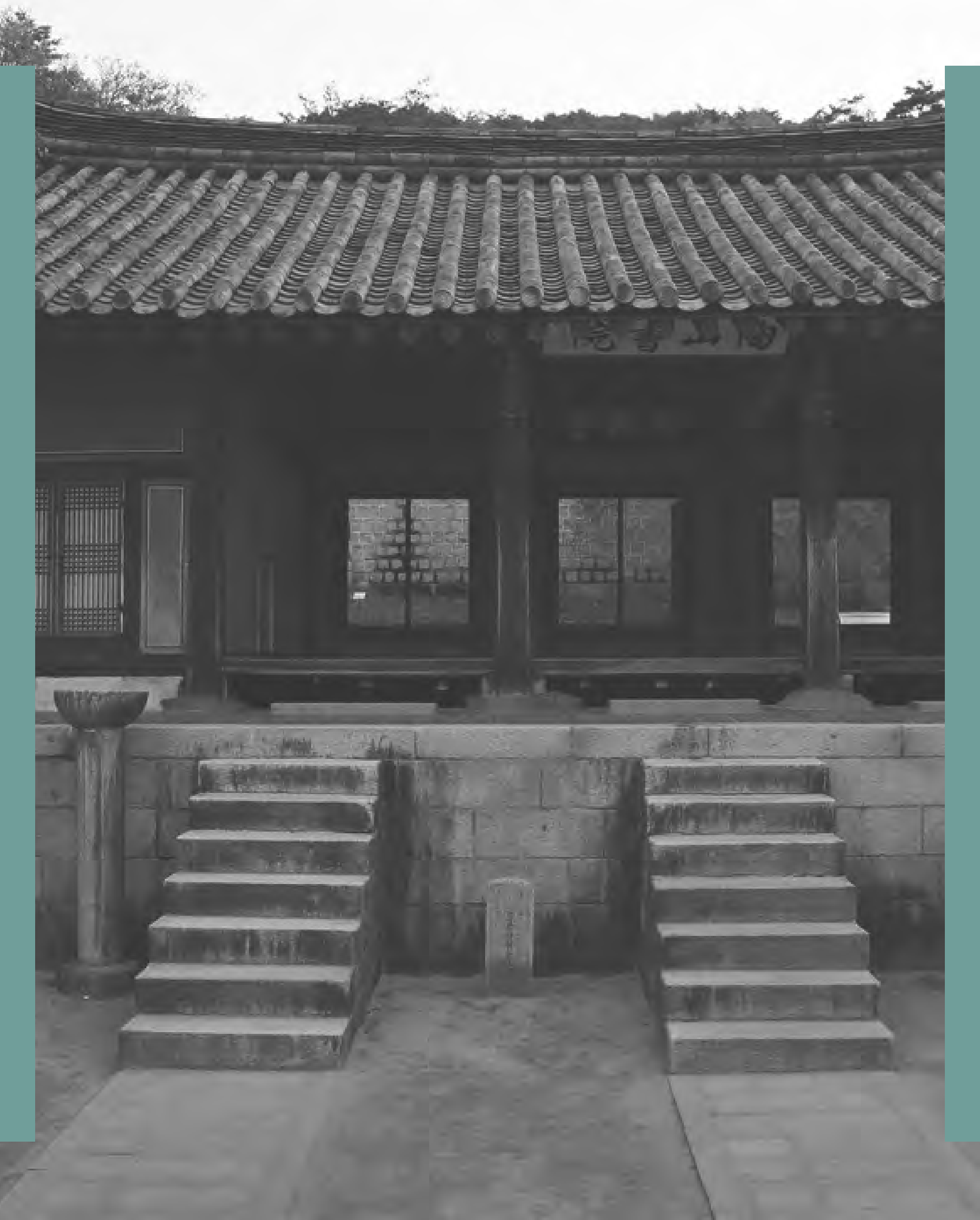
Offering the sacred gift

옥산서원 2010

옥산서원에서는 대축이 채반 모양의 폐비에 폐백을 담아 초헌관에게 주면, 초헌관은 폐백만 들어 올린다. 다른 서원에서는 폐백이 든 폐비채로 올린다.

At Oksan Seowon, the eulogist puts the sacred gift on a tray and hands it to the first wine officiant. The first wine officiant takes only the sacred gift and places it on the offering table. In other academies, the sacred gift is offered while still on the tray.





예를 갖추어
쌀을 아홉 번 씻는
도산서원 陶山書院

경북 안동에 위치한 도산서원은 퇴계退溪 이황李滉, 1501~1570을 제향하는 서원으로, 이황이 제자들을 기르기 위해 1561년 건립한 도산서당의 유서를 이어 1572년 사우 상덕사를 건립하고 퇴계의 위패를 봉안하였다. 1575년에 도산서원으로 사액 받았다. 성리학 강학의 전통과 학맥의 형성, 서원의례, 경관과 건축적 특징으로 한국을 대표하는 서원이다.

도산서원 춘추 향사의 특징은 제물을 준비할 때 ‘열정測井’이라는 우물에서 큰 소리로 회수를 세며 쌀을 아홉 차례 씻는 ‘석미漸米’ 의식을 행한다는 점이다. 그리고 다른 서원과 달리 분향할 때 향로를 제상 위에 올리며, 폐백을 올리는 전폐례를 행하지 않는 점이다.

Dosan Seowon
Washes Sacrificial Rice
Nine Times
with Utmost Respect

Located in Andong, North Gyeongsang Province, Dosan Seowon was established to enshrine Toegye Yi Hwang(李滉, 1501~1570). Passing on the legacy of Dosan Seodang, a small school Yi Hwang established in 1561 to cultivate students, the shrine (Sangdeoksa) was established in 1572 and Toegye's spirit tablet was enshrined there. It received its official royal charter in 1575 and was renamed Dosan Seowon. It is one of the most prestigious academies of Korea in terms of its Neo-Confucian educational tradition, development of scholastic lineage, academy rituals, landscaping and architectural characteristics.

The most distinctive characteristic of Dosan Seowon's biannual memorial rites is the rice-washing ritual. They wash the sacrificial rice nine times at a well called "Yeoljeong," and each time the rice is washed they count the number aloud. Unlike other academies, Dosan Seowon places the incense burner on the offering table, but they omit the offering of the sacred gift.

제기
상태를
살피는
척기례 滌器禮

Inspection
of ritual implements, *Cheokgirye*

도산서원 2013

도산서원에서는 관리인이 전사청의 제기를 깨끗하게 닦아서 고직사 아래에 두면, 재유사들이 알묘례 후에 제기의 숫자를 확인하고, 제기를 제대로 씻었는지를 살펴보는 의례를 행한다.

At Dosan Seowon, the steward takes out the ritual implements stored in the *Jeonsacheong*, cleans them well and places them in the management office. After the administrators pay their respects to the sages enshrined in the shrine, they go to the management office, verify the number of implements and inspect them to see if they have been cleaned well. This ritual is called *Cheokgirye*.



강당에서의 축문 작성

Writing the eulogy
in the lecture hall

도산서원 2013

도산서원에서는 강당에서 집사 분정이 끝나면, 대축이 사당의 축함을 받들고 나와 강당 중앙에서 축문을 쓴다. 축문 작성을 끝낸 후에 다시 사당에 봉안하러 갈 때 제관 모두 일어서서 축함을 향하여 읊을 한다.

After tasks are assigned to the participants in the lecture hall, the eulogist enters the shrine to get the eulogy case and carries it, with the eulogy plaque inside, to the lecture hall. He then sits down and writes the eulogy. When he returns to the shrine to enshrine the finished eulogy, all participants stand and offer a half bow to the eulogy case.



쌀을 씻는
석미례 漸米禮

Ritual of washing the sacrificial rice,
Seongmirye

도산서원 2011

도산서원에서는 제물용 쌀을 단지에 담아 열정 우물로 가서 물을 부어 흔들어 씻어 내는 석미례 漸米禮를 행하는데, 씻는 것을 알리기 위해 큰 소리로 수를 아홉까지 센다. 지금은 열정 우물 근처의 수도물로 대신한다. 제물용 쌀이 나가고 들어올 때마다 제관들은 강당 앞뜰에서 동서향으로 열지어 읊을 한다.

At Dosan Seowon, they put the rice in a pot and take it to the Yeoljeong well. They draw water, pour it into the pot, and wash the rice by shaking it, never touching the rice with their hands. Each time the rice is washed, they count the number aloud until the ninth washing. Nowadays, they use the tap water near the well. When the rice leaves the well and is carried through the main gate, all ritual participants stand in two files facing each other, some facing east and some facing west, and offer a half bow.



향로와 향합을
제상위로
올리는 분향례 焚香禮

Burning incense
with both the incense burner
and incense case on
the offering table

도산서원 2013

도산서원에서는 향로를 제상에 올려놓고 향을 넣는 분향례를
한다. 다른 서원에서는 향상 위에 향로를 놓고 헌관이 향을
넣는 분향례를 한다.

At Dosan Seowon, they perform the incense-burning ritual
after putting the incense burner on the offering table. In other
academies the incense burner remains on the incense table.



사당 중문으로
들어가는
헌관과 술잔

The three wine officiants and
goblets of wine enter through
the central doors of the shrine

도산서원 2013

도산서원에서는 헌관이 준소에서 술 따르는 것을 보고나서
중문으로 들어가 신위 앞에 나아가며, 작을 받든 봉작도 중
문으로 들어간다. 다른 서원에서는 헌관은 동문으로 들어가
신위 앞에 나아가며, 작만 중문을 통해 전달된다.

At Dosan Seowon, the three wine officiants watch the wine
being poured into the goblets at the libation stand outside the
shrine. They then enter the shrine through its central doors,
carrying the goblets, with the coasters underneath. In other
academies, the officiants enter the shrine through the eastern
doors; only the goblets go through the central doors.



음복수조례 飮福受胙禮 때
북향하는 헌관

The three wine officiants face north
when partaking
of food and drink

도산서원 2011

도산서원에서는 준소의 술향아리에서 복주를 뜨고, 퇴계 선생 신위 앞에 진설된 조육을 칼로 베어내어 음복 준비를 한다. 초헌관은 사당 중문 앞에 마련된 음복위에 북쪽을 향해 꿇어앉아 음복수조례를 한 다음 제자리로 돌아와 재배를 한다. 다른 서원에서는 헌관이 서쪽을 향해 꿇어앉아 음복수조례를 행한다.

At Dosan Seowon, the wine for drinking is first poured at the libation stand outside the shrine. The meat to be eaten is cut from the meat offered to the spirit tablet of Toegye. The first wine officiant kneels, facing north, at the designated place for eating, in front of the central doors outside the shrine. There he partakes of the wine and meat. Then he returns to his position inside the shrine and offers two bows. In other academies, the first wine officiant kneels facing west for the partaking ritual.



백록동서원 白鹿洞書院
원규院規 낭독

Reading the Bailudong Academy
Regulations

도산서원 2013

도산서원에서는 제공사가 끝나면 전교당 대청에서 헌관은 동쪽에서 서향으로 앉고, 나머지 집사들은 남북으로 나뉘어 앉는다. 재유사 가운데 한 사람이 헌관들 앞으로 나와서 절을 올리고 꿇어앉아 백록동서원 원규 등을 낭독한다. 이것이 끝나면 음복상을 받는다.

At Dosan Seowon, after the communal evaluation of the memorial rite is finished, the participants sit down in the lecture hall: The four officiants sit on the east side facing west and the rest of the participants sit in two files on the south and north sides. One administrator comes forward, offers a bow and kneels. Then, he reads the Bailudong Academy Regulations. When the reading is finished, participants partake of the sacrificial food and drink.





華嚴書院

賜額

壬寅正月

日

清節堂



계생비繫牲碑가 있는 필암서원筆巖書院

Piram Seowon Inspects the Sacrificial Animal at a Stele called Gyesaengbi

전남 장성에 위치한 필암서원은 하서河西 김인후金麟厚, 1510~1560의 학덕을 기리기 위해 1590년선조 23 창건하였다. 이후 병화로 소실되어 이건하였다가 1672년 지금의 위치에 자리 잡았다. 1662년 ‘필암’으로 사액 받았다. 필암서원은 전형적인 전학후묘의 배치로, 평지에 세워진 서원 건축의 대표적 사례이다.

필암서원의 춘추 향사의 특징은 희생에 쓸 가축이 제물로 쓰기에 적당한지를 살피는 ‘생성례’를 성생단이 아닌, 사당문 앞 계생비繫牲碑에서 행한다는 점이다. 계생비는 춘추 향사에 제물로 쓸 가축을 묶어놓는 비석이다. 또한 일반 서원에서는 주향위에만 독축을 하는데 필암서원에서는 배향위에도 별도의 독축을 하는 것이 특징이다.

Located in Jangseong, South Jeolla Province, Piram Seowon was established in 1590 (the 23rd year of the King Seonjo's reign) to honor the scholarship and virtues of Haseo Kim In-hu(金麟厚, 1510~1560). In 1672, the academy was relocated due to war and reestablished at its present location. It received its official royal charter in 1662. Piram Seowon presents an iconic case of an academy on flat land, showing the typical seowon building layout: lecture hall in the front and shrine in the back.

One characteristic of the its biannual memorial rites is that it performs the ritual of inspecting the sacrificial animal at a stele called “gyesaengbi,” located in front of the shrine gate, not on the usual academy altar called Seongsaengdan. The stele is for tying the sacrificial animal to. In addition, most academies read the eulogy only to the primary sage, but at Piram Seowon, a separate eulogy is also read to the subordinate sages.

희생을 묶는 계생비繫牲碑

Gyesaengbi,
a stele to secure
the sacrificial animal

필암서원 2013

—
지금은 ‘가축도살금지법’에 따라 희생을 시장에서 사오기 때문에 필암서원에서는 성생례를 생략하고 있다. 하지만 예전에는 사당문 앞에 세워진 ‘계생비繫牲碑’에 향사에 제물로 쓸 희생을 매어놓고 생생례를 행하였다. 다른 서원에서는 성생단省牲壇을 서원 밖이나, 강당 옆에 만들어 이곳에서 성생례를 하였다.

—
Nowadays, because of the prohibition of the private slaughter of animals, sacrificial animals are bought from the market. Thus, Piram Seowon no longer performs the ritual of inspecting the sacrificial animal. In the old days, the sacrificial animal was tied to a stele called “gyesaengbi,” located in front of the ritual compound, to judge its suitability as an offering. In other academies, the altar for the sacrificial animal to be inspected is outside the academy or next to the lecture hall.



Recitation gathering

필암서원 2010

필암서원에서는 헌관 및 집사가 향사 전날에 강당에 모여 각자가 평소 즐기던 문장을 돌아가면서 낭독하는 강회를 개최하고, 향사일에는 시제에 따라서 각자 시를 지어 발표한다. 이것은 선현에 대한 존경과 가르침을 다시금 일깨우기 위해 이 서원에서만 하는 것이다.

At Piram Seowon, the three officiants and all attendants gather in the lecture hall a day before the memorial rite and take turns reciting passages from the classics they enjoy reading everyday. On the day of the memorial rite, each composes a poem on a given theme and recites it to the group. This is only done at Piram Seowon to revitalize respect for the former sages and their teachings.



제물을
확인하는
제물봉진례祭物奉進禮

Inspecting the sacrificial offerings,
Jemul bongjinnye

필암서원 2010

필암서원에서는 진설 전에 여러 제관들이 강당에 모여 제물을 호칭하면서 일일이 확인한다. 이 때 제관들은 확인 후에 읊을 하고, 대축은 제수봉진기祭需奉進記에 확인 표시를 한다. 제물 확인이 모두 끝나면 제물을 가자에 실어 사당으로 옮기고 진설을 한다.

At Piram Seowon, all ritual participants gather in the lecture hall to inspect each of the offerings. This is done by saying its name aloud. After this is done, all participants offer a half bow to each other, and the eulogist puts a mark on the list of food offerings to show that all offerings have been checked. Then the offerings are loaded onto a carrying platform, moved into the shrine, and arranged on the table.



동문으로
들어가서
서문으로
나오는 헌관

Wine officiants enter
the shrine from the east
and exit toward the west

필암서원 2013

필암서원에서 헌관은 동쪽 계단으로 올라가 사당 동문으로 들어가고, 사당을 나올 때에는 서문으로 나와 서쪽 계단으로 내려오는 ‘동입서출東入西出’의 원칙을 지킨다. 다만 제물과 제주는 중문을 통해 들어간다.

At Piram Seowon, the wine officiants ascend the eastern stairs and enter the shrine through the eastern doors. They exit through the western doors and climb down the western stairs. This is the principle of “enter in the east, exit in the west(東入西出; dongip seochul).” The exception is the sacrificial food and wine which enter the shrine through the central doors.



배향위 配享位

독축 讀祝

Reading the eulogy
to subordinate spirit tablets

필암서원 2010

필암서원에서는 초헌에 주향위와 배향위에도 각각 축문을 읽는다. 다른 서원에서는 주향위 축문 끝에 '배' 또는 '종향'이라 덧붙인다.

At Piram Seowon, at the offering of the first libation, the eulogy is read not only to the main sage but also to the subordinate sages. In other academies, the eulogy is only read to the main sage.



제물을
나누어주는
분포례分脯禮

Dividing the sacrificial offerings,
Bunporye

필암서원 2013

필암서원에서는 향사를 마친 후에 강당에서 제물을 나누어 주는 의례를 별도로 행한다. 소반에 조육(胙肉)을 올려놓고 제관마다 돌리면, 제관은 읍하고 받는다. 또 청주 한 잔씩 돌리면 헌관 이하 다 같이 마시고 전원이 일어나서 서로 읍하며, 다시 앉아 백록동학규(白鹿洞學規)를 돌아가며 읽는다.

At Piram Seowon, when the memorial rite is over, they conduct a ritual of partaking of the sacrificial food in the lecture hall. When an attendant places meat on each table in front of each participant, it is received by offering a half bow. After the attendant serves a cup of wine to all participants, they drink together at the same time. Then all of them stand, offer a half bow to each other and sit down. Then they take turns reading the Bailudong Academy Regulations. 白鹿洞學規.



道東書院

中正堂



幼學 郭仁煥
金守永
金德容

묘제墓祭도 지내는 도동서원道東書院

대구 달성에 위치한 도동서원은 한훤당寒暄堂 김굉필金宏弼, 1454~1504을 제향하는 서원으로, 1568년선조 1 쌍계서원으로 시작하여 1604년 현재의 위치에 자리 잡았고, 1607년에 도동서원으로 사액 받았다. 문루와 강당, 사우를 잇는 전체적인 건축구성과 배치 형식으로 한국 서원 건축의 가장 규범적인 형태를 갖추었다.

도동서원에서는 주자의 무이고사武夷故事에 의거하여, 춘추 향사 외에도 매년 음력 3월 10일과 10월 2일에 서원 뒤에 있는 김굉필 묘소에서 향사를 지낸다. 그리고 성생례도 석상 위에 회생을 올려서 행하며, 사당 담장에 만든 감坎에서 축문과 폐백을 태운다. 또한 헌관이 작을 올릴 때마다 모사기에 술을 세 번 나누어 붓는 삼쇄三祭를 행하는 것도 이 서원의 특징이다.

Dodong Seowon Also Offers a Graveyard Ritual

Located in Dalseong, Daegu Metropolitan City, Dodong Seowon is dedicated to Hanhwondang Kim Goeng-pil(金宏弼, 1454~1504). Established in 1568 (the 1st year of King Seonjo's reign) under the name Ssangye Seowon, the academy was relocated to its current location in 1604, and received its official royal charter in 1607, along with the name Dodong Seowon. In terms of its overall architectural composition and layout, Dodong Seowon is typical of Korean seowons.

At Dodong Seowon, following the precedents of Zhu Xi when he stayed on Mt. Wuyi(武夷故事), grave rituals are offered at Kim Goeng-pil's grave, located behind the academy. These are performed on the tenth day of the third lunar month and the second day of the tenth lunar month every year. The inspection of the sacrificial animal is conducted by putting the animal on a stone table. A niche has been dug into the wall encircling the shrine wherein the eulogy and sacred gift are burned. In addition, Dodong Seowon performs the ritual of samjwae 三祭, which involves pouring the wine three times into a mosagi (a bowl filled with sand and a bundle of thatch) each time the officiant offers a goblet of wine.

희생의
상태를
살펴보는
성생례省牲禮

Inspecting the sacrificial animal

도동서원 2002

도동서원에서는 강당 옆에 만든 석상石床 위에 돼지를 올려 놓고 희생으로서 충분한지를 세 번 묻는 성생례를 행한다. 현재는 석상에 돼지를 묶고 성생례를 행한다.

At Dodong Seowon, a stone table is set up next to the lecture hall as the *Seongsangdan*. The sacrificial pig is placed on this stone table and the ritual of asking three times if the animal is adequate as an offering is performed. The pig is usually tied to the stone table for the inspection ritual.



동문으로
들어가서
동문으로
나오는 헌관

Wine officiants enter
and exit the shrine through
the eastern doors

도동서원 2009

도동서원에서는 동쪽으로 들어갔다가 동쪽으로 나오는 동
입동출東入東出이기 때문에, 헌관은 사당에 들어갈 때 동쪽
계단을 통해 동문으로 들어오고, 나올 때에는 동문을 통해
나와 동쪽 계단으로 내려온다. 그래서 외삼문의 경우, 중문
과 동문에는 계단이 있으나, 서문에는 아예 계단이 없다.

As Dodong Seowon observes the principle of “enter and exit
through the east,” the officiants climb the eastern stairs and
enter the shrine through the eastern doors. They exit the same
way. There are access stairs for the central and eastern doors but
none for the western doors.



술을 모사기에
세 번
나누어붓는 헌관

Officials pour wine three times
into a *mosagi*

도동서원 2009

도동서원에서는 헌관이 작을 올릴 때마다 모사기에 술을 세 번 나누어 붓는 삼궈三祭를 하기 때문에, 다른 서원에는 없는 모사茅沙가 향합 옆에 있다. 남계서원에서는 헌작마다 삼궈를 하고 신위 앞에서 재배를 하나, 도동서원에서는 신위 앞에서 재배를 하지 않고 종헌례 후에 삼헌관이 함께 재배를 한다.

At Dodong Seowon, when the officiants offer a goblet of wine, they pour a little of it three times into the *mosagi* (a bowl filled with sand and a bundle of hatch) before offering it in front of the spirit tablet. This ritual is called *samjwae* 三祭. Thus, Dodong Seowon has a *mosagi*. At Namgye Seowon, they offer *samjwae* for each libation and offer two bows to the spirit tablets. However, at Dodong Seowon, they do not offer two bows in front of the spirit tablets. All three officiants offer two bows together after the offering of the last libation.



음복수조례 飮福受胙禮 후
서쪽을 바라보고
재배하는 헌관

The first wine officiant offers
two bows facing west after partaking
of food and drink

도동서원 2009

도동서원에서는 음복수조례에 초헌관이 음복위로 나아가
서향하여 음복과 수조를 한 다음에 재배를 한다. 다른 서원
에서는 초헌관이 음복과 수조를 한 후에 제자리로 돌아와
삼헌관만 재배를 하거나, 참사자 모두 재배를 한다.

At Dodong Seowon, the first wine officiant proceeds to a
table prepared in front of the eastern doors of the shrine and
kneels facing west. He partakes of the food and drink and then
offers two bows. At other academies, the first wine officiant
returns to his designated position after partaking of food and
drink. Then, either the three officiants offer two bows or all
participants offer two bows.



축문과 폐백을
태우는
망료례 望療禮

Burning the eulogy
and the sacred gift

도동서원 2002

도동서원에서는 사당 서쪽 담장 중간에 구멍을 내어 만든
감坎에서 축문과 폐백을 태운다. 감은 보통 땅에 구덩이를
파서 만드는데, 도동서원만이 담장에다 만들었다.

At Dodong Seowon, a niche is dug into the western wall
encircling the shrine, halfway up the wall. This is where the
eulogy and sacred gift are burned. Most academies dig a pit in
the ground; only Dodong Seowon dug a niche into a wall.



주향위 主享位

묘제 墓祭

Grave rite offered at the grave
of the main sage

도동서원 2002

도동서원에서는 춘추 향사 외에도 음력 3월 10일과 10월 2일에 서원 뒤에 있는 김굉필의 묘소에서 향사를 지냈는데, 지금은 가을 묘제만 지내고 있다.

At Dodong Seowon, other than the biannual memorial rites, they also conduct a grave ritual at the grave of its main sage, Kim Goeng-pil, located behind the academy. The grave rituals were previously conducted on the tenth day of the third lunar month and the second day of the tenth lunar month. However, nowadays, the grave ritual is offered only in the autumn.



제사 음식을
맛보는
준례 餽禮

Partaking of the sacrificial food,
Junnye

도동서원 2002

도동서원에서는 향사를 마치고 신이 흠향한 음식을 모든 제관이 나누어 맛보며 신의 공덕을 기리는 의례를 행한다. 창홀에 따라 세 번 헌관과 모든 제관의 잔에 술을 따르고 난 후 서로 읍하고 잔을 비우는 것으로 준례를 마치고 음복을 한다.

At Dodong Seowon, after the memorial rite is over, all ritual participants share the food which has been enjoyed by the spirits and honor the merits of the spirits. In accordance with the instructions of the master of ceremonies, the cups of the officiants and participants are filled three times. Then, all of them offer a half bow to each other and drink. That concludes the *Junnye*, after which they eat.







제향 공간과 제물준비 공간이 분리되어 있는 병산서원 屏山書院

Byeongsan Seowon Separates the Ritual Compound and the Area for Preparing Food Offerings

경북 안동에 위치한 병산서원은 본래 1563년명종 18 창건된 풍악서당을 1572년에 현 위치로 이긴한 후 1613년 서애西厓 류성룡柳成龍, 1542~1607의 학문과 덕행을 추모하기 위해 존덕사를 건립하였다. 1863년에 '병산'이라 사액 받았다.

병산서원에서는 서원재단에서 설립한 풍산중고등학교 학생들을 향사에 참여시키기 위해 이른 아침에 춘추 향사를 지낸다. 사당인 존덕사尊德祠 오른쪽에는 제향에 쓸 제물을 준비하는 건물인 전사청이 있다. 대개 전사청은 사당과 한 울타리 안에 있는데, 병산서원의 사당과 전사청은 담으로 분리되어 있다. 이는 사당을 좀 더 신성한 공간으로 유지하려는 건축적인 배려로 볼 수 있다. 또한 망예례를 행할 때 축문만 묻지 않고, 대축이 돼지 귀를 축문에 싸서 감坎에다 묻고 뚜껑을 덮는 것도 특이하다.

Byeongsan Seowon, located in Andong, North Gyeongsang Province, originally began as Pungak Seodang, established in 1563 (the 18th year of King Myeongjong's reign). Pungak Seodang was relocated to its current location in 1572, and its Jondeoksa Shrine was established in 1613 to enshrine Seo-ae Ryu Seong-nyong(柳成龍, 1542~1607) in honor of his scholarship and virtues. In 1863, it received its official royal charter and the name Byeongsan.

Unlike other academies, Byeongsan Seowon offers the biannual memorial rites early in the morning so that students of Pungsan Middle and High School, schools established by the Byeongsan Seowon Foundation, can participate. To the right of Jondeoksa Shrine is the *Jeongsacheong*, a building used to prepare food offerings. Most academies have their *Jeonsacheong* and shrine within the same compound encircled by a wall, but at Byeongsan Seowon, they are separated by a wall. This can be interpreted as a consideration to maintain the shrine as a more sacred area. In addition, when Byeongsan Seowon buries the eulogy, one ear of the sacrificial pig is wrapped with the eulogy and buried in the pit. Then the pit is covered.





사당 서쪽
월대에서의
축문 작성

Writing the eulogy on the west side
of the shrine's elevated platform

병산서원 2002

병산서원에서는 집사 분정이 끝나면 대축이 초헌관을 모시고 사당의 서쪽 월대 위에서 축문을 쓴다. 대축은 축문을 쓰고, 초헌관은 이를 확인한다.

At Byeongsan Seowon, after the assigning of tasks, the eulogist escorts the first wine officiant to the shrine's western elevated platform and writes the eulogy there. The eulogist writing the eulogy, and the first wine officiant supervises this.

제물을
확인하는
근봉의례 謹封儀禮

Ritual to respectfully seal
the offerings

병산서원 2009

병산서원에서는 향사에 올리는 제물은 제기(祭器)에 담기 전에 초헌관 및 재유사(齎有司) 4인의 입회(立會)하에 제물을 확인하는 의례(儀禮)를 행한다. 즉 정해진 향사 물목단자와 대조하면서 제물의 종류와 수량을 확인시킨 후 용기(容器)에 담아 ‘근봉(謹封)’이라 쓰고 봉한다.

At Byeongsan Seowon, the food offerings are inspected in the presence of four people, the three wine officiants and one administrator, before they are placed in the ritual containers. This is called a “ritual to respectfully seal the offerings.” First, they compare the kinds and quantity of the offerings with the prescribed list of offerings. Then they put them in the ritual containers. Lastly, they put a strip of paper around each container and write “Respectfully sealed” on the paper.



제물이
사당 중문으로
들어갈 때
옵하는 제관들

Ritual participants offer a half bow
when the offerings enter the shrine
through its central doors

병산서원 2009

병산서원에서는 근봉 의례가 끝나면 제물을 사당으로 옮긴다. 이 때 초헌관을 비롯하여 모든 제관들이 사당 아래에 2열로 도열하였다가 제물이 사당 중문으로 들어갈 때 읍을 한다.

At Byeongsan Seowon, after the offerings are sealed, they are moved to the shrine. At this time all ritual participants line up in two files in the shrine's courtyard. When the offerings pass between the files and enter the shrine through its central doors, the participants pay their respects by offering a half bow.



헌작에 앞서
종향위에
삼상향하는 분헌관分獻官

The fourth wine officiant offers incense
three times before offering
the third libation
to the subordinate sage

병산서원 2009

병산서원의 종헌례에는 다른 서원과 달리 종헌관 이외에 종향위에 헌작을 하는 분헌관分獻官이 있어서, 종헌관과 함께 사당에 오른다. 종헌관은 주향위에, 분헌관은 종향위에 헌작을 하는데, 분헌관은 헌작에 앞서 종향위에 삼상향을 먼저 한다.

Unlike other academies, at Byeongsan Seowon, the third offering of wine is conducted by two officiants; the third wine officiant offers it to the main sage and the fourth wine officiant to the subordinate sage. The two men enter the shrine together. The third wine officiant offers a goblet of wine to the main sage. The fourth wine officiant offers incense three times to the subordinate sage before offering the wine.



돼지 귀를
축문에 쓴 다음
감에다 묻고
뚜껑을 닫는 대축

The eulogist wraps an ear
of the sacrificial pig with the eulogy,
puts it into a pit and covers it

병산서원 2002

병산서원에서는 대축이 초헌관이 지켜보는 가운데 음복상의 돼지 귀를 축문에 쓴 다음 사당 서편의 감坎에다 두고 기와 뚜껑을 덮는다. 망예례가 끝나면 알자가 초헌관의 좌측에 나아가 향사가 끝났음을 알리는 '예필'을 고한다.

At Byeongsan Seowon, the eulogist takes an ear of the pig on the table (the same table where the first wine officiant partook of sacrificial food and drink) and wraps it with the eulogy. He then buries it in a pit located west of the shrine and covers the pit with a roof tile. Then an attendant walks to a position left of the first wine officiant and reports that the memorial rite is completed.



행례를
평가하는
제사공론祭祀公論

Communal assessment
of the memorial rite

병산서원 2009

병산서원에서는 참사자들이 음복례를 행하기 전에 이번 향사가 절차상 실례가 있었는지를 점검하는 제사공론祭祀公論을 한다. 나이 어린 집사가 먼저 “제사공론 합시다.”라고 하면 “제향에 결례는 없었습니까.”라고 물어보고, 공론이 다 오고가면 “제사공론 과합시다.”라고 한다.

At Byeongsan Seowon, before participants partake of the sacrificial food and drink, they have a communal assessment of the ritual they have just finished. The youngest attendant requests opinions and comments by saying, “Let us begin the communal assessment!” One of the senior attendees from the descendant families of the sages enshrined, asks, “Were there any improper manners during the ritual?” After discussing any issues, the session is closed by saying, “Let us finish the assessment!”





武城書院

文藝時習詩書神樂

春秋澤廣經義曰子



황토를 깔아 신도神道를 만드는 무성서원武城書院

전북 정읍에 위치한 무성서원은 최치원 등을 제향하기 위해 세운 태산서원泰山書院을 시작으로 하여 1696년에 무성武城으로 사액 받았다. 지방관이 직접 향촌민에 대한 흥학興學을 목적으로 세워진 서원으로, ‘예禮와 악樂’으로 백성을 교화한 대표적인 서원이다.

무성서원에서는 최치원의 영정과 위패를 함께 모시고 향사를 지낸다. 향사가 시작되면 준비한 제물을 가자架子에 담아 현가루부터 사당까지 중문을 통해 운반하는데, 제물이 통과하는 길을 신도神道라고 하여, 다른 서원과 달리 신도 양쪽으로 부정이 침입하는 것을 막는다는 황토를 드문드문 깬다. 그리고 보통 서원에서는 1보 1궤에 4번 4두를 진설하는 것과 달리, 이 서원에서는 4번 이외에 형염形鹽이라는 소금을 희생 옆에 올리는 것이 특징이다.

Museong Seowon Protects the “Passage of Spirits” with Red Clay

Located in Jeongeup, North Jeolla Province, Museong Seowon began as Taesan Seowon, established to enshrine Choe Chi-won and other sages. In 1696, it received its official royal charter and the name Museong. Museong Seowon was established by a regional government official for the purpose of promoting learning. The academy edified the regional populace with rites and music.

During Museong Seowon’s memorial rites, the portrait of its main sage, Choe Chi-won, is also enshrined in the shrine along with his spirit tablet. The sacrificial offerings are put on a stretcher-like platform and carried through the pavilion-gate, Hyeonggaru, to the shrine. At this time only the central gates or doors of each building are used, and the passage is sprinkled sparsely with red clay to ward evil away from the “passage of spirits(神道).” Most academies arrange their offerings using “1 bo, 1 gwe, 4 byeon and 4 du.” Museong Seowon does the same, but they have one more item. Sacrificial salt, called “hyeongyeom(形鹽)” is offered beside the sacrificial pig.

황토를
간 신도神道

Passage of Spirits protected by red clay

무성서원 2012

무성서원에서는 외삼문에서 사당까지 제물이 통과하는 길 양쪽으로 황토를 간다. 이것은 황토를 간 안쪽이 신도임을 나타냄과 동시에, 제물에 부정이 침입하는 것을 막는 상징적인 의미를 가지고 있다.

At Museong Seowon, both sides of the passage for the sacrificial offerings, from its main gate to its shrine, are sprinkled with red clay. The red clay borders mark the “passage of spirits” and ward off evil.





강당 중앙칸을
통해 내삼문
중문으로 들어가는 제물

Offerings carried through
the center of the lecture hall
and through the front doors
of the shrine

무성서원 2012

무성서원의 제기와 제물은 반드시 정문으로 들어간다. 그래서 제물을 가자에 담아 두 사람이 메고 황톳길을 따라 강당 건물의 어칸중앙칸을 거쳐 사당 중문으로 들어간다.

The ritual implements and food offerings of Museong Seowon must pass through the main gate. The offerings are put onto a stretcher-like platform, and two people carry them along a designated path sprinkled with red clay. They pass through the center of the lecture hall before being carried through the shrine's central doors.



영정影幀과
위패位牌

Portrait and spirit tablet

무성서원 2012

무성서원에서는 주향위인 최치원의 위패이외도 영정도 함께 봉안하여 향사를 지낸다. 향교의 경우 공자 신위전에 공자의 영정과 더불어 위패를 모시고 석전을 지내고 있지만, 다른 서원의 경우 대부분 위패만 모시고 향사를 지낸다.

Museong Seowon performs its memorial rites with the portrait of its main sage, Choe Chi-won, and his spirit tablet, both in the shrine. Hyanggyo (county schools) offer memorial rites with a portrait of Confucius and his spirit tablet, but most academies offer their memorial rites only to the spirit tablets of their enshrined sages.



희생인 돼지
옆 형염刑鹽

Salt placed next to the sacrificial pig

도산서원 2012

무성서원에서는 다른 서원과 달리 희생인 돼지 옆에 형염刑鹽을 놓는다. 형염은 향고 석전에 올리는 제물의 하나이나, 희생 옆에 형염을 놓는 것은 집안제사의 적飢 위에 소금을 올려놓은 관행에서 비롯된 것으로 보인다.

Unlike other academies, Museong Seowon offers ritual salt, called “hyeongyeom,刑鹽” next to the sacrificial pig. *Hyeongyeom* is one of the offerings used at the Confucian Ceremony of *Hyanggyo*. Putting salt by the sacrifice seems to have originated from the custom of placing salt on fried pancakes offered at the ancestral rites of private homes.



중헌 및
음복수조례
후에 재배하는
삼헌관三獻官

Three wine officiants offer
two bows after the third libation offering
as well as partaking of food and drink

무성서원 2012

무성서원에서는 중헌 및 음복수조례 후에 삼헌관만 재배를 하고, 칠변두撤饌豆 후에 헌관을 제외한 재위자들만 재배를 한다. 다른 서원에서는 삼헌 후에 헌관만 재배를 하거나, 음복수조례 후에 헌관 이하 모두 재배를 한다.

At Museong Seowon, only the three wine officiants offer two bows after the third libation offering. They also offer two bows after the first wine officiant ritually partakes of food. After the symbolic movement of the byeon and du, the three wine officiants do not offer two bows; the other participants offer two bows instead. In other academies, only the three wine officiants offer two bows after the third libation offering. That or all ritual participants offer two bows after the ritual of partaking of food by the first wine officiant.





장의회(掌議會)에 제관 결정을 위임하는 돈암서원(遯巖書院)

충남 논산에 위치한 돈암서원은 사계(沙溪) 김장생(金長生, 1548~1631)의 강학유서를 기려 1634년(인조 12)에 창건되었으며 1659년에 사액 받았다. 돈암서원은 예학의 산실로, 주향으로 모신 김장생을 비롯한 김집(金集), 제자 송준길(宋浚吉), 송시열(宋時烈) 등은 조선시대 예학(禮學)을 집대성한 인물들이었다.

돈암서원에서는 춘추 향사를 앞두고 장의회의를 여는데, 이때 임원진 10여 명이 모여 향사를 진행할 제관들을 결정한다. 그리고 바로 망기에 해당하는 천장(薦狀)을 만들어 각 제관의 집으로 발송한다. 돈암서원의 향사 절차는 여느 서원과 같으나, 향사를 시작하기 전에 사당의 신위 앞에서 고종 임금(이) 하사한 벼루에 먹을 갈아 축문에 초헌관의 이름을 쓰고, 옥등잔에 불을 밝힌 채 제향을 봉행한다는 점이 특징이다.

Donam Seowon Selects Ritual Participants by Council Meeting, Jangui-hoe-ui

Located in Nonsan, South Chungcheong Province, Donam Seowon was established in 1634 (the 12th year of King Injo's reign) to honor the scholarship of Sagye Kim Jang-saeng. It received its official royal charter in 1659. Kim Jang-saeng, the main sage enshrined at Donam Seowon, Kim Jip and Kim Jang-saeng's disciples, Song Jun-gil and Song Si-yeol, all contributed to integrating the ritual studies of the Joseon Dynasty, making Donam Seowon a center of ritual studies.

Donam Seowon holds a council meeting called "Jangui-hoe-ui" before the biannual memorial rites. About 10 officers gather to select the ritual participants, after which they are sent letters of appointment. The ritual procedures of Donam Seowon are mostly the same as other academies except that they use a special ink stone and jade lamp, both bestowed by King Gojong. Before the memorial rites begin, they go to the shrine and grind the ink stick on the ink stone in front of the spirit tablets. They use this ink to write the first wine officiant's name on the eulogy. While the memorial rites are being offered, they keep the jade lamp lit.

제관
위촉장인
천장薦狀 작성

Writing letters of appointment

돈암서원 2009

돈암서원에서는 향사 40여일 전에 이미 원장이 주재하는 장의회의에서 헌관 및 집사 천망을 하는데, 삼헌관은 원장에게 위임해두고, 집사는 임원회의에서 선임한다. 선임된 제관에 대하여는 제관으로 천망한다는 내용의 천장薦狀을 써서 우편으로 통보하고 당사자의 동의를 얻는 절차를 거친다.

At Donam Seowon, a council meeting is held 40 days before the memorial rites. At this meeting, presided over by the academy president, the wine officiants and attendants are selected: The three wine officiants are selected by the president and other participants are also selected at the meeting. Letters of recommendation are sent to the selectees. Each selectee must agree to the recommendation to be considered as a ritual participant.



3번 3두의 진설

Arrangement of food offerings in “3byeon, 3du”

돈암서원 2002

대부분의 서원이 4번 4두인데 반해, 돈암서원에서는 3번 3두로 진설한다. 3번에는 녹포와 능인 대신에 육포와 은행을 담고, 황율로 밤을 담는다. 3두에는 녹해 대신에 조기를 담고, 청저로 무, 구저로 부추를 담는다.

Most academies use 4 byeon and 4 du in their arrangement of food offerings, but Donam Seowon uses 3 byeon and 3 du. Into the three byeon, bamboo containers for dry offerings, officials place dried meat, chestnuts and ginkgo nuts. Into the three du, wooden containers for moist offerings, officials place croakers, radishes and leeks.



향사 전 사당 앞에서
축문에 초헌관의
이름을 써넣기

Writing the first wine officiant's name
on the eulogy

돈암서원 2002

돈암서원에서는 향사를 시작하기 전에 고종 때 왕실에서 하사한 내사연^{內賜硯}에 먹을 갈아 축문에 초헌관의 이름을 써넣는다. 이 벼루는 옥등잔과 같이 서원이 특별히 보물로 간직해 오는 것으로 제향 때에만 사용한다.

Before the memorial rites begin at Donam Seowon, in front of the libation stand, some attendants grind the ink stick on the ink stone^{內賜硯} presented by King Gojong. They then write the name of the first wine officiant on the eulogy. This ink stone and a jade lamp are cherished by the academy as treasures. Both items are used only for memorial rites.





향사 봉행 전
옥등잔 불 밝히기

Lighting the jade lamp before
the memorial rites

돈암서원 2009

돈암서원에서는 사당의 신위 앞에서 고종 때 왕실에서 하사한 옥등잔에 불을 밝히고 향사를 봉행한다. 이 등잔은 왕실에서 하사한 벼루와 함께 서원에서 보물로 여기는 것이다. 근래 향사에는 등잔에 불을 켜지 않은 채 상징적으로 신위 앞에 놓는다.

Before memorial rites begin at Donam Seowon, a jade lamp is lit. This lamp, bestowed by King Gojong, is located in front of the spirit tablet. This lamp and an ink stone, both given by the king, are regarded treasures by Donam Seowon. However, these days the lamp is only symbolically placed in front of the spirit tablet without being lit.



서문으로
나오는 헌관

Only the eulogist descends
the western stairs

돈암서원 2002

돈암서원에서는 헌관 및 집사는 모두 동쪽 계단으로 오르내리지만, 사당의 출입은 동쪽 문으로 들어갔다가 서쪽 문으로 나온다. 다만 대축이 축문과 폐백을 가지고 나올 때에만 서쪽 계단으로 내려온다.

At Donam Seowon, the wine officiants and attendants climb up and down the eastern stairs, but they enter the shrine through the eastern doors and exit through the western doors. An exception is the eulogist who climbs down the western stairs when he takes the sacred gift out of the shrine.



한국의 서원

제향의례

Korean Seowon

Memorial Rites

총괄
이해준

기획
박성진 이경동 박진재

논고와 사진설명
최순권 국립민속박물관
이명진 국립문화재연구소

영문번역
지엘통번역센터

사진제공처
기관 문화재청
국립민속박물관
국립문화재연구소

사진작가 오종은
이영범
최지현
최호식

서원 소수서원
남계서원
옥산서원
도산서원
필암서원
도동서원
병산서원
무성서원
돈암서원

디자인
그래픽네트 송인혜 곽누리

출력
안성미디어

인쇄
(주)우일인쇄공사

초판
1쇄 발행 2013년 11월 25일

발행처
(사)한국서원연합회 한국의서원세계유산등재추진단
서울특별시 종로구 혜화동 74-23 201호

©2013 한국의서원세계유산등재추진단
이 책의 저작권은 한국의서원세계유산등재추진단에 있습니다.
이 책에 담긴 모든 내용 및 자료 중 일부 또는 전부를 한국의
서원세계유산등재추진단의 문서를 통한 허가 없이 어떠한
형태로든 무단으로 복사 또는 전재하여 사용할 수 없습니다.

All right reserved. No part of this book may be reproduced, stored
in a retrieval system or transmitted in any form or by any means
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without the written permission of Association for Inscribing Korea's
Seowon on World Heritage List.
©2013 Association for Inscribing Korea's Seowon on World Heritage List

